

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

МАРГИНАЛИИ В ЕВРЕЙСКИХ РУКОПИСЯХ КНИГИ ЙЕШУА БЕН СИРЫ (ИИСУСА, СЫНА СИРАХОВА)*

Юрий Павлович Вартанов

кандидат филологических наук
преподаватель кафедры библеистики
филологического факультета Санкт-Петербургского
государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 9/11
y.vartanov@spbu.ru

Для цитирования: Вартанов Ю. П. Маргиналии в еврейских рукописях Книги Йешуа бен Сиры (Иисуса, сына Сирахова) // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 122–167. DOI: 10.31802/BCA.2022.16.4.005

Аннотация

УДК 82.091 (26-248/-249) (81'42) (27-235)

Публикация посвящена до сих пор неисследованному материалу, содержащемуся в четырёх фрагментах еврейских рукописей оригинала Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, а именно маргинальным пометам, имеющимся преимущественно в рукописи В. Дается статистика, общая характеристика и классификация всех маргиналий и сопоставительная таблица всех стихов, имеющих пометы, и параллельных им стихов в других фрагментах, не имеющих таковых.

Ключевые слова: еврейские рукописи Книги Бен Сиры, маргиналии, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова; Бен Сира.

* Статья подготовлена в рамках исследования «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологическими и богословскими комментариями». Исследование осуществляется при финансовой поддержке РФФИ (научный проект № 21-011-44142).

Marginalia in the Hebrew Manuscripts of the Book of Ben Sira

Yuri P. Vartanov

PhD in Philology

Lecturer at the Department of Biblical Studies

at the Saint Petersburg State University

9/11 Universitetskaya Embankment, Saint Petersburg 199034, Russia

y.vartanov@spbu.ru

For citation: Vartanov, Yuri P. "Marginalia in the Hebrew Manuscripts of the Book of Ben Sira". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (16), 2022, pp. 122–167 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.16.4.005

Abstract. The publication is devoted to the still unexplored material contained in four fragments of the Hebrew manuscripts of the original book of Ecclesiasticus (Ben Sira) — marginals, available in manuscript fragments, mainly in the manuscript **B**. Statistics, general characteristics and classification of all marginalia and a comparative table of all verses with marks and verses parallel to them in other fragments without marks are given.

Keywords: The Book of Ben Sira, Hebrew manuscripts of Ben Sira, marginals in Ben Sira manuscripts.

Список сокращений

<i>англ.</i>	английский
<i>библ.-арам.</i>	библейско-арамейский (язык)
<i>вар.</i>	вариант
<i>верт.</i>	вертикальная (маргиналия)
<i>гл.</i>	глагол
<i>доп.</i>	дополнительный
<i>др.</i>	другой, другая, другие
<i>евр.</i>	еврейский
<i>евр.-перс.</i>	еврейско-персидский (язык)
<i>ед.</i>	единственное число (грамматическое)
<i>ж.</i>	женский, женский род (грамматический)
<i>испр.</i>	исправление
<i>м.</i>	мужской, мужской род (грамматический)
<i>марг.</i>	маргиналия
<i>орфогр.</i>	орфографический
<i>предл.</i>	предлог
<i>примеч.</i>	примечание
<i>р.</i>	род (грамматический)
<i>рукоп.</i>	рукопись
<i>см.</i>	смотреть
<i>сокр.</i>	сокращённый
<i>ст.</i>	стих
<i>ф.</i>	форма
<i>a, b, c, d, e, f, g</i>	(при номерах стихов) индексы полустиший
A	manuscript A (и аналогично B, C, D, E, F, Masada)
<i>r</i>	<i>recto</i>
<i>st. constr.</i>	<i>status constructus</i>
<i>v</i>	<i>verso</i>

С о времени открытия в 1896 г. первого фрагмента еврейской рукописи Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, и по мере обнаружения новых больших или меньших фрагментов рукописей вплоть до 1980-х годов¹ было опубликовано множество научных статей и масштабных изданий и исследований текста еврейского оригинала этой знаменитой книги. Но один аспект исследования до сих пор мало изучен: это маргиналии, которые имеются в нескольких рукописях². При этом подавляющее большинство маргинальных и внутритекстовых помет находится в рукописи **В**, являющейся также и наибольшей по объёму. В ходе предпринятого нами первого русского перевода всех имеющихся фрагментов еврейского оригинала³ сразу обратило на себя внимание не только само наличие обильных маргиналий, но и их чрезвычайно важное значение как для правильного понимания и трактовки текста, так и для хронологизации фрагментов рукописей и их сопоставительного изучения.

Однако подробное рассмотрение каждой из помет потребовало бы отдельного исследования, включающего вопросы их происхождения,

- 1 Кратко об истории их открытия и публикации см.: *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts* / ed. P. C. Beentjes. Leiden, 1997. (*Vetus Testamentum Supplements*; vol. 68). P. 1–2.
- 2 До последнего времени маргиналии в лучшем случае упоминались, либо в ряде изданий, в той или иной форме текста, только приводились. См. об этом: *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. P. 8–10. Наиболее полно маргиналии приведены в указанном сочинении Бентjesа, с сохранением их локализации в рукописях, так же как в раннем издании Коули и Нойбауэра (*The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus* / ed. A. E. Cowley, A. Neubauer. Oxford, 1897), у З. Бен-Хайима (*The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary* / ed. Z. Ben-Hayyim. Jerusalem, 1973) и в электронном издании (URL: www.bensira.org) у М. Абегга и Б. Паркера (*Abegg M. G., Parker B. H. The Book of Ben Sira*), содержащем факсимиле, транслитерацию и англ. перевод, с включением маргиналий в угловых скобках в строку транслитерации. Фрагменты рукописей с транслитерацией и фотоизображением текста с маргиналиями приводятся также, например, у Х. Ширмана (*Shirman J. Daf ḥāḏāš mittōk šēfer ben-sira ḥā'ibrī* // *Tarbitz*. 1957/1958. Y. 27. P. 440–443 (in Hebrew); *Idem. Dappīm nōšāfīm mittōk šēfer "ben-sira"* // *Tarbitz*. 1959/1960. Y. 29. P. 125–134 (in Hebrew)), Й. Ядина (*Yadin Y. The Ben Sira Scroll from Masada*. Jerusalem, 1965) и др. Но в 2021 г. вышла статья Ж. С. Рея (*Rey J. S. The Relationship Between the Hebrew Manuscripts B, (B Margin), E and F of Ben Sira* // *Revue de Qumrān*. 2021. Vol. 33), в которой подробно рассматривается соотношение рукописи **В** и маргиналий с другими рукописями.
- 3 Перевод представляет собой часть более широкого проекта, осуществляемого группой специалистов (включая автора данной публикации) в Санкт-Петербургском государственном университете под руководством А. В. Сизикова при финансовой поддержке РФФИ, упомянутого выше.

сравнения, грамматического анализа, орфографии и палеографии, еврейской синонимии и способов её передачи в переводе и др., поэтому данная статья преследует в основном презентационно-информационные цели.

Ниже представлена сопоставительная таблица всех стихов с маргиналиями в рукописях **A, B, C, D, F, Masada** и параллельных им стихов в других рукописях, где маргиналий нет. Таблица позволяет предметно оценить статистику маргиналий и классифицировать их по содержанию и функции.

Если учитывать вставленные и зачёркнутые в строке буквы в шести рукописях, их содержащих, то общее количество маргиналий составляет 393, при этом в **B** — 370, в **A** — 11, в **C** — 1, в **D** — 3, в **F** — 3 и **Masada** — 5 маргиналий.

Примечательно, что в самой поздней из имеющихся рукописей, **B** (обнаруженной в каирской генизе и датируемой XII в.), текст испещрён пометами, зачастую дающими уточняющие или, чаще, альтернативные варианты, и почти полностью идентичен наиболее ранней рукописи из Масады (первая пол. I в. до н. э.), текст которой, в свою очередь, во многом совпадает с греческим переводом. Это совпадение отмечает и известный израильский исследователь Йигаэль Йадин, предполагающий, что и рукопись из Масады, и греческий перевод (следовательно, и **B**) восходят к одному еврейскому прототипу⁴.

Обилие маргиналий также подтверждает более позднее происхождение рукописи **B** по сравнению со всеми остальными рукописями, одновременно свидетельствуя о том, что она активно использовалась. Не менее интересен тот факт, что при сопоставлении маргинальных вариантов в **B** с текстом других рукописей они во многих случаях отличаются от основного текста **B**, но, как правило, совпадают с текстом этих параллельных рукописей.

Текстовый объём помет варьируется от одной буквы (в качестве сокращения или отдельно представленного слитного предлога) до целых одного-двух стихов. Особо следует отметить, что в четырёх случаях (**B** Vr, VIr, IXr, XIVv) маргиналии написаны на еврейско-персидском языке и не относятся к ткани текста, а содержат информацию о нём (см. в таблице ниже: **B** 32:1, 35:26, 40:23, 45:7).

Функционально все маргиналии можно подразделить на:

- констатирующие (например: **B** 11:2 концевая; 11:6с, d; 16:13; 31:31; 37:31);

4 Yadin Y. The Excavation of Masada // Israel Exploration Journal. 1965. Vol. 15. № 1–2. P. 109.

- вариативные (например: **В** 10:22; 11:2, 10; 15:10, 17; 30:12с; 30:13, 17а; 30:21; 31:2с);
- уточняющие (например: **А** 16:13; **В** 30:15, 16; 32:7; 40:21; 42:12; 44:1);
- исправляющие (например: **А** 3:14; 12:13; 14:16; 15:3; **В** 31:14; 32:18; 36:4);
- дополняющие (например: **В** 15:3; 36:3; 37:2; 37:22; 38:1, 25; 39:30; 40:30; 41:11; 44:2);
- восполняющие (например: **А** 11:21; 14:18; **В** [30:19]; 31:22d; 33:1; 37:5);
- альтернативные (например: **В** 15:6; 30:17d; 30:20b; 31:6с, d, f; 31:16; 31:19; 32:14, 16d);
- нетекстовые знаки (крест: **Masada** 42:9, 42:15; многочисленные знаки в виде кружка над словом, к которому относятся маргиналии).

Такое разнообразие помет, помимо их впечатляющего множества, ясно указывает на то, сколь важным для иудейского сообщества был текст Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, на протяжении тысячи лет со времени её составления во II (или III) в. до н. э. до XII в. н. э.: имеется в виду тщательное её изучение и редактирование, которое мы видим на примере **В**.

Более полную и подробную картину маргиналий можно видеть в таблице, в которой они приводятся препозиционно, постпозиционно и внутритекстуально — соответственно их локализации в рукописях⁵.

5 Таблица содержит сопоставительную выборку только стихов с маргиналиями (выделенными для наглядности в еврейском тексте: пометы на полях — курсивом, в русском — полужирным курсивом; внутритекстовые и надписанные вставки: в еврейском — в фигурных скобках курсивом, в русском — в фигурных скобках полужирным курсивом) из полного перевода имеющихся древнееврейских фрагментов в рамках вышеупомянутого проекта, который по его завершении предполагается к дальнейшей публикации. Поэтому здесь исключены комментарии и обоснования к самому переводу как не относящиеся непосредственно к теме маргиналий. Нумерация стихов следует преимущественно изданию Бентьеса, но в случаях технических погрешностей, имеющих в этом издании, она соответствует изданию Абега и Паркера.

**Таблица. Стихи с маргиналиями
и соответствия в других рукописях**

	А	С
3, 14	הנטע צדקת אב לא תמחה ותמור חטאת היא תנתע: (<i>марг.: испр. последнего слова</i> תנתע будет вырвано на תנטע будет насаждено) Доброе отношение к отцу не сотрётся, и взамен вины именно оно будет вписано	צדקת אב אל תשכח ותחת ענותו תתנצ[ב]: О добром отношении к отцу не забывай и за (уважение) к его немощи ты утверди[шься]
	А	В
10, 22	גר וזד נכרי ורש תפארתם י[רא]ת אלהים: Пришелец, чужестранец (?), посторонний, бедняк: достоинство их — ст[ра]х пред Богом	גר וזד נכרי ורש תפארתם יראת יי': ביר Пришелец, чужестранец (?), посторонний, бедняк: достоинство их — страх пред Господом (<i>марг.: в стр[ахе]</i>)
10, 26	אל תתחכם לעבד חפצך ואל תכ[... עד ...] Не мудрствуй, делая своё дело, и не важ[ничай... нужду свою]	[צ]רכך אל תתחכם לעשות חפצך ואל תתכ[...] (<i>марг.: [н]ужду свою</i>) Не мудрствуй, делая своё дело, и не важни[чай... нужду свою]
11, 2	אל תהלל אדם בתארו ואל תתב אדם מכ[יע]ר במראהו Не хвали человека за его облик и не испытывай отвращения к человеку, обде[лён]ному внешнестью	מכוער אל תהלל אדם בתארו ואל תתעב אדם מזב מראהו: אל תתעב אדם [...] (<i>марг.: лишённого</i>) Не хвали человека за его облик и не испытывай отвращения к человеку, обделённому [внешностью] (<i>верт. марг.: не испытывай отвращения (к) человеку [...]</i>)
11, 6	רבים נשאים נקלו מאד והשפלו יחד וגם נכבדים נתנו ביד: Многие вознесённые подвергались сильному презрению и были также унижены, и почтенные были преданы в чьи-то руки	[מא...] ד והשפלו יחד ... נק[ל]ו מאד והשפלו יחד ונכבדים נתנו ביד: וגם (<i>верт. марг.: [...очень]</i> и были унижены также) [Многие вознесённые подвергались сильному презрению и были также унижены, и почтенные были преданы в чьи-то руки (<i>марг.: и также</i>)

- 11, 10 בני למה תרבה עשקך ואל להרבות לא
ינקה:
Сын мой, зачем тебе умножать
свои дела? Ведь стремящийся
ко множеству не избежит вины
- 11, 21 [...] ל[ת]מה ב[... פ]רץ ליי וקה
לא[ו]רו: כי נכח {בעיני יי} ב[פ]תע פתאם
ל[...]
Не удивляйся [...] и при[бе]гай
ко Господу и надейся на Его
свет. Ибо справедливо {в глазах
Господа} (надстрочно) [со]вершенно
неожиданно [...]
- 12, 13 עז מ'י ה יוחן נשוך וכל הקרב אל ח'י
ת שן:
(марг.: **сильному**) Кто {испр.
th на **ty**} (буква **י** надстрочно
и с огласовкой **хирек**) станет жалеть
укушенного заклинателя змей
и любого приближающегося к зверю
{буква **י** (надстрочно) (с) клыками?
- 14, 16 לפני לעשות {לפני} אלהים עשה
...(марг.: **пред лицом**) (То,
что должен) делать {**пред лицом**}
(надстрочно) Бога, делай
- 14, 18 כפרח עלה על עץ רענן שזה נובל ואחר
גומל {צומח}: כן אספחת כן דורות בשר ודם
אחד גוע וחר גומל:
Подобно тому как растёт лист
на зеленеющем дереве, этот
опадает, а другой **вырастает**
{**вырастает**} (надстрочно)...
(верт. марг.: зачёркнутые два слова
неясного значения; **Так поколения
плоти и крови — одно умирает,
а другое вырастает**)
- 15, 3 תבונה והאכילתו לחם שכל ומי תבונה
תשקנו:
(марг.: **разумение**) И накормит его
хлебом разума и водой **источника**
напоит его
- והאכילתו לחם שכל ומי תבונה
ומתבואתה
И накормит его хлебом разума
и водой разумения напоит его
(марг.: **и из источника её**)

- 15, 5 ורוממתהו מרעהו ובתוך קהל תפתח פיו:
И она возвысит его над ближним его
и среди собрания откроет уста его בתוך ריעהו ורוממתהו מרעהו ובתוך קהל
תפתח פיו:
(*марг.: среди ближних его*) И она
возвысит его над ближним его
и среди [собрания откроет уста его]
- 15, 6 ששון ושמחה ימצא ושם עולם תורישנו:
Радость и веселье он найдёт, и имя
вечное она⁶ даст ему в наследие ימצא ששון ושמחה תמצא ושם עולם
תורישנו:
(*марг.: он найдёт*) Радость и веселье
ты найдёшь, и и[мя вечное — она
передаст его в наследие]
- 15, 13 רעה ותעבה שנה ייי ולא יאננה ליראיו:
(Любое) зло и мерзость Бог
ненавидит, и Он не позволяет им
происходить с боящимися Его רעה ותעבה שנה אלהים ולא יאננה
ל[יר]איו:
(*марг.: зло*) [Зло] и мерзость Бог
ненавидит, и Он не позволяет им
происходить с бо[ящи]мися Его
- 15, 14 אלהים מבראשית {א} ברא אדם וישיתו
ביד חותפו ויתנהו ביד יצרו:
(Бог) изначально {ошибочно
вставленный א} сотворил человека,
и предал его в руки его (душевных)
порывов, и отдал его в руки его
сущности [א]ל[הי]ם מבראשית הוא מראש ברא אדם
וישיתו ביד חותפו ויתנהו ביד יצרו:
(*марг.: [...] от начала*) Он (— тот,
кто) изначально сотворил человека,
и предал его [в руки его (душевных)
порывов, и отдал его в руки его
сущности]
- 15, 17 לפני אדם חיים ומות אשר יחפץ יתן לו:
Перед человеком — жизнь и смерть;
что он пожелает — будет дано ему לפני אדם חיים ומות וכל שיחפץ יתן לו:
ינתן
Перед человеком — жизнь и смерть,
и любое, что он пожелает, Он даст
ему (*марг.: будет дано*)
- 15, 19 עיני אל יראו מעשיו והוא יכיר על כל מפעל
איש:
Глаза Бога всегда обращены
на дела его, и Он распознаёт
(аннулированный в строке *предл. על*)
каждое действие человека [...] מעשיו והוא יכיר על כל מפעל אנוש:
[...] дела его, и Он распознаёт каждое
действие человека
- 16, 6 בעדת רשעים יוקדת אש ובגוי חנף נצתה
חמה:
В общине нечестивцев огонь
возгорится, и против лицемерного
народа восплает ярость יוקדת אש בעדת רשעים רשפי להבה ובגוי
חנף נצתה חמה:
(*марг.: возгорится огонь*)
В общине нечестивцев возгорится
пламя, и против лицемерного
народа — ярость

6 Т. е. мудрость, о которой говорится в предыдущих стихах (начиная с 14, 20), не приведённых здесь, поскольку в них нет маргиналий.

- 16, 13 לא אל ימלט בגזל עול ולא ישבית תאות
צדיק לעולם:

(марг.: *другая частица отрицания не*) Не спасётся (совершающий) грабёж преступник, и не воспретит Он желанию праведника вовек

В

- 30, 11 אל תמשילהו בנעוריו ואל תשא לשחיתותיו: מש'
Не давай ему воли в юности и не прощай ему пагубных привычек (марг.: *из-за паг[убных]*)

- 30, 12 יקשיח / ישקיח למה ישקה ומרה בך ונולד {ולך} ממנו מפח נפש: ולוד ממך
e, f (марг.: *два евр. вар. к гл. יקשיח / יקשיח стал непокорным*) Зачем (допускать), чтобы он стал непокорным и восстал против тебя, {и тебе} (подстрочно) из-за него настал бы конец? (марг.: *и испус[тить] из себя*)

- 30, 13 יסר בנך והכבד עולו פן באולתו יתלעעבך: יתעל
Наставляя своего сына и долей над ним, чтобы он в своей неблагоприятности не дерзил (?) тебе. (марг.: *выступил против*)

- 30, 15 בשר, שאר חיי שר איתו מפר רוח טובה מפנינים:
(марг.: *мясо, плоть*) Здоровье [п]лоти более желанно, чем золото, и хорошее состояние духа — чем жемчуг

- 30, 16 שאר אין עושר על עושר שר עצם ואין טובה על טוב לבב: שאר:
(марг.: *плоть*) Нет богатства лучше, чем богатство крепкой плоти, и нет (ничего) лучше, чем благодать сердца. (марг.: *плоть*)

- 30, 17 טוב למות מחיי שוא ונוחת עולם מכאב נאמן: מחיים רעים:
a, b Лучше смерть, чем пустая жизнь, и вечный покой, чем непрекращающаяся боль. (марг.: *чем плохая жизнь*)

- 30, 17 טוב למות מחיים רעים ולירד שאול מכאב עומד: ולוד שא', ולרד לשאול
c, d Лучше смерть, чем плохая жизнь, и сошествие в шеол⁷, чем постоянная боль. (марг.: *и быть низри[нутым] в шеол[л]; сойти в шеол*)

- 30, 18 פום טובה שפוכה על פה סתום תנופה מצגת לפני גלול: מצגת גלול:
(марг.: *библ.-арам. вар. слова рот*) Лакомство, выставленное перед перекрытым ртом, — то же, что подношение, поставленное перед могилой. (марг.: *вар. окончания без предл.*)

- [30, 19] (В виде верт. марг. на правом поле:
מה יט[ב לאילי]י הגוים אשר לא יאכלון ולא יר[יחון] כן מי [שיש] לו עושר ואין נהנה ממנו:
בעינו

Что пользы от жертвы идол[ам](?) (чужих) народов, которые не могут есть и обо[нять]? Таков же и тот, у кого [есть] богатство, но он не получает от него удовольствия; доп. марг.: (ничего из оного нет) перед его глазами)

7 В иудейской традиции — преисподняя, загробный мир, куда уходят все умершие.

- 30, 20 כאשר סירים יחבק נערה ומתאנח כן עושה באונס שפט: כגול
a, b Подобен евнуху, обнимающему девицу и вздыхающему, тот, кто вершит суд с нарушениями (марг.: синоним слова **нарушение**)
- 30, 20 כן נאמן לן עם בתולה ויִי מבקש מידו: בידו (?)
c, d Так правоверный: провёл ночь с девственницей — и Господь взыщет с него (марг.: вар. слова **с него** (?) с др. предл.)
- 30, 21 אל תתן לדין נפשך ואל תכשל בעונך: בעצתך, ואל תכשילך עצתך
Не предавай душу осуждению и не слишком сосредоточивайся на своих оплошностях (марг.: **на своих размышлениях; и пусть тебя не обременяют твои размышления**)
- 31, 1 שָׁקַד שָׁקַד עשיר ימחה שארו דאגת מחיה תפריג נומה: תפריג, דאגתו תפריג נומ[ה]
(марг.: **бдительный**) Напрасно богатч изнуряет своё тело, и забота о достатке нарушает сон (марг.: **ухудшает; его забота ухудшает сон**)
- 31, 2 דאגת מחיה תפריג נומה ומחלי חזק תפריג נומה: ומחלה חזק תפריג
a, b Забота о достатке ухудшает сон и сильнее тяжёлой болезни нарушает сон (марг.: **и тяж(ёлая) болезнь ухудшает**)
- 31, 2 תנוך רע נאמן תניד חרפה ומסתיר סוד אוהב כנפש:
c, d (марг.: **уходит**) Поношение верного друга заставляет его уйти, а сохраняющий тайну — друг душевный
- 31, 3 עמל עמלי עשיר לקבל הון ואם ינוח לקבל תענוג: עמל
(марг.: **труд**) Труды богатого — для обретения имуществ, и если он отдыхает, то для получения удовольствия (марг.: **труда**)
- 31, 5 חריץ רודף חרוץ לא ינקה ואוהב מחיר בו ישגה: במח'
(марг.: **усердие**) Гонящийся за золотом не будет безвинным, и любящий мзду через неё согрешит. (марг.: сокр. слово **мзда** с предл.)
- 31, 6 חללי רביים היו חבולי זהב והבוטה על פנינים:
a, b (марг.: **поражённых**) Много было повязанных золотом и тех, кто уповал на жемчуг,
31, 6 ולא מצאו להנצל ביום עברה ולהושיע ביום רעה ולא מצאו להנצל מרעה וגם להושיע ביום עברה:
c, d (верт. марг.: **и они не находили избавления в День гнева и спасения в день беды**) и они не находили избавления от беды, как и спасения в День гнева
- 31, 6 כי תקלה הוא לאויל וכל פותה יוקש בו: פתח
e, f Ибо это камень преткновения для глупца, и любой простак о него споткнётся (марг.: **вход** в знач. **любой/человек**)
- 31, 7 מצא אשרי איש נמצא תמים ואחר ממון לא נלוז:
(марг.: **нашёл**) Счастлив человек, (который) оказался совершенным и не гонялся за богатством
- 31, 8 מי הוא תאשרנו כי הפליא לעשות: מי הוא זה ונאשנו כי הפליא לעשות בעמ[ו]:
(марг.: **Кто он? Восхвали же его, ибо он совершил чудо**) Кто он? Чтобы мы восхвалили его, ибо он совершил чудо в [своём] народе

- 31, 9 *הנדבק מי הוא זה שנדבק בו והיה לו שלום והיה לו תפארת: לתפארה / תפארת*
(*марг.: искушавшийся, причастие с артиклем*) Кто он, который Им
искушался? Да будет ему мир и да будет ему слава! (*марг.: два вар.*
для последнего слова)
- 31, 10 *מי ברכו וישלם חייו היא לך לתפארת: אהיה לך לתפארת*
e, f Кто благословил его и вознаградит (в) его жизни? Она будет тебе хвалой
(*марг.: я буду тебе для прославления*)
- 31, 12 *איש בני אם על שלחן גדול ישבתה אל תפתח עליו גרנך: גרון*
a, b (*марг.: человек*) Сын мой, если ты сидишь за большим столом, не разевай
на него гортань, (*марг.: вар. написания слова гортань*)
- 31, 12 *אל תאמר ספוק עליו זכור כי רעה עין רעה: דע*
c, d не говори: «Какое обилие на нём!» Помни, что жадный глаз — зло (*марг.:*
знай)
- 31, 13 *תזיע כי זה מפני כל דבר תזוע עין ומפנים דמעה תדמע: תסייע*
c, d (*марг.: вар. написания слова трепещет*) Ибо вот, от любой вещи глаз
трепещет и по лицу льются слёзы (*марг.: струит*)
- 31, 13 *רע מי חלק אל רע מעין לא חלק אל על כן מפני כל נס לחה: על כל , מלפני*
e, f (*марг.: что-то хуже, [чем глаз], сотворил Бог?*) Хуже, чем глаз, (ничего)
не сотворил Бог, поэтому по всякому поводу бежит его влага (*марг.: обо*
всём; марг.: из-за)
- 31, 14⁸ *תשית מקום יביט אל אל תושיט יד ואל דיחד עמו בטנא: תיחד*
(*марг.: др. вар. слова протягивай*) (В то) место, (куда) он посмотрит,
не протягивай руку и не сталкивайся с ним в блюде (*марг.: исправление*
описки в глаголе)
- 31, 15 *[רעה] דעה רעך כנפשך ובכל ששנאת התבונן: וכל אשר*
(*марг.: еѐ ближний (?)*) Знай, (что) твой ближний — (такой же,) как ты, и обо
всём, что тебе неприятно, думай. (*марг.: и всё, что*)
- 31, 16 *אכל כאיש נכח ואל תעט פן תגלו תגלע הסב כאיש אשר נבחר ואל תעט פן תגלע:*
(*верт. марг.: Ешь, как (любой) человек напротив, и не будь прожорлив,*
чтобы тебя не сочли невежей) Бери, как любой человек, что выбрано,
и не будь прожорлив, чтобы тебя не возненавидели.
- 31, 19 *מועד נכון הלא די אנוש נב {כ} ון מזער ועל יצועיו לא ישיק: יצוריו*
(*марг.: хорошо воспитанному*) Разве не достаточно разумному (*надстрочно*
{каф}), меняющий знач. на *порядочный*) человеку малого, чтобы, (когда
он будет) на ложе, у него не было одышки? (*марг.: (в) теле его*)
- 31, 20 *ישנה מכאוב ונדד ישינה וצער ותשניק ופני הפוכות עם איש כסיל: ופנים*
(*марг.: вар. написания слова сон*) Боль, и бессонница, и резь, и удушье,
и перекошенное лицо — спутники глупца. (*марг.: вар. написания слова лицо*)

8 Этот стих по логике фрагмента, содержащего поучения относительно поведения за столом, должен идти после ст. 15.

- 31, 22
c, d הלא די אנוש נבון מזער וגם אם נאנסתה במטעמים קוה קוה וינזח לך:
Разве не достаточно разумному человеку малого? И если уж тебе пришлось переесть, (марг. в продолжение текста: **хорошенько изрыгни, и тебе станет легче**)
- 31, 22
g, h תלעג שמע בני וקח מוסרי ואל תלעיג עלי ובאחרית תמצא דברי:
(марг.: вар. ф. гл. **насмехайся**) Послушай, сын мой, и прими мои наставления, и не насмехайся надо мной, и впоследствии ты поймёшь мои слова
- 31, 24 רע על לחם ירגז בשער דעת רועו נאמנה: עדות
Жадного на хлеб будут осуждать в воротах (города), свидетельство его жадности верно (марг.: вар. написания слова **свидетельство**)
- 31, 26 ביתן כור בוחן מעשה לטש כן היין למצות לצים: כי היית מצות
(марг.: **дворец**) Горн испытывает изделие оружейника — так вино противостоит гордецам (марг.: **если ты будешь противостоять**)
- 31, 27 מה חיים חסר היין שהוא מראשית לשמחה נוצר: באר שית, נוצר
c, d Что за жи[зн]ь без в[ина]? [О]но [из]началь[но] создано для [веселья] (марг. 1: вар. прочтения слова **изначально** как **колодець, (который) сделал**; марг. 2: вар. совпадающего графически слова **создано** как **хранитель его**)
- 31, 28 שמחת לב וששון ועדוי יין נשתה בעתו וראי: בעת
a, b Веселье сердца, и радость, и удовольствие — вино, (если его) пьют вовремя и осмотрительно (марг.: **вовремя**)
- В** **F**
- 31, 30 נוקש מרבה חמר לכסיל מוקש מחסר כח
ומספק פצע: פחד
(марг.: **пойманный**) Большое количество вина для глупца — [ло]вушка, уменьшающая силы и умножающая раны. (марг.: **ужас**)
- 31, 31 במשתה היין אל [תו]כח רע ואל תונהו
a, b [בח]ד[ו]תו: תור: תחרפהו
На пиру с вином [н]е [упрекай] [близ]него [и н]е [стыди его, когда он радуется] (марг.: **(не) стыди его**)
- 31, 31 דבר חרפה אל תאמר לו ואל תקמיעהו
c, d בנגשה ואל תריב עמו {לעיני כל אדם}:
Слова упрёка не [говори ...] (марг.: **[с н]им на глазах у люд[ей]**)
- 32, 1 [...] ראש סמוך אל תותר: ובראש עשירים אל
a, b אין נ[י] [...] אבא אן פסוק איסת נוסכהא דיגר
(марг. на евр.-перс.: **эта половина стиха найдена в том же стихе в другой рукописи**)
- Будучи избран главным, не возвеличивайся, и во главе богатых не обособляйся,

32, 1 c, d	היה להם כאחד מהם: דאג להם ואחר תסוב הכין צרכם ואחר תרביץ: זכין будь для них как один из них. Позаботься о них и, после того как закончишь устраивать их нужды, после (этого) усаживайся, (марг.: вар. к слову после)	והיה {לך כאחד מהם}: דאג להם ואחר תסוב: и будь {сам как один из них} (надстрочно). Позаботься о них и, после этого заканчивай
32, 3	סבכי , שבכי הולך מלל שב כי הוא לך והצנע שכל ואל תמנע שיר: לכת (марг.: сплетения (?); верт. марг.: сплетения идущей (беседы) (?)) Руководи разговором, (как) старший, ибо это твоё (право), но будь сдержан и не препятствуй пению (марг.: вар. к выражению будь сдержан)	מלל שבת הוא לך והצנע שכל ואל תמנע שיר: Руководи разговором в компании, ибо это твоё (право), но будь сдержан и не препятствуй пению
32, 5 a, b	כחותם על כיס זהב שיר אל על משתה היין: שירת Подобна печати на золотом украшении песнь Богу на пиру с вином (марг.: слово песнь в ж. р. в st. constr.)	כחותם על כיס זהב שירת אל על משתה היין: Подобна печати на золотом украшении песнь (ж. р.) Богу на пиру с вином
32, 5 c, d	זיר , נוב כומז אודם על ניב זהב משפט שיר על משתה היין: (марг.: два вар. к слову оправа) Рубиновое ожерелье в золотой оправе — стройное пение на пиру с вином	כומז אדם על טס זהוב משפט שיר על משתה {היין}: Рубиновое ожерелье на золотом подносе — стройное пение на пиру {с вином} (надстрочно)
32, 6 a, b	נהפך ספיר כרביד זהב ובו נפך וספיר כך נאים דברים יפים על משתה היין: (марг.: инкрустированная сапфирами) Как золотая цепь с гранатами (?) в её ячейках — так хороши красивые слова на пиру с вином	כדביר זהב בו נופך וספיר נואי דברים על מש' היין: Как золотая святыня, в которой бирюза и сапфиры, [так] хороши слова на пи(ру) с вином
32, 6 c, d	מלא מלואות פז וחותרם ברקת קול מזמור על נועם תירוש: (марг.: вар. м. р. к слову оправа) Оправа из чистого золота и изумрудная печать — звук музыки под приятное молодое вино	כל מלא פז וחותרם ברקת קול מזמור על נועם {תירוש}: Оправа (м. р.) из чистого золота и изумрудная печать — звук музыки под приятное {молодое вино} (надстрочно)

- 32, 7 אתך דבר נער אם צריך אתה בחזק פעמים
ושלש אם ישאלך: ישא לך
(*марг.: вар. к слову тебе*) Говори,
отрок, если тебе нужно, от силы, два
слова или три, если тебя спросят
(*марг.: вар. к последнему слову*
дойдѣт очередь до тебя)
- 32, 10 בָּרַד-יִנְצָח בָּרַד, בָּרַד. נִצַּח בָּרַד לִפְנֵי בָרַד
c, d ינצח ברק ולפני בושׁי חן:
(*марг.: град, сверкает град;*
и ниже то же, но с др. ф. гл.)
Перед градом сверкает молния,
а перед стыдливым (сияет)
благочестие
- 32, 14 דֹּוֹרֵשׁ אֵל חַי וְקוֹה רְצוֹן [דֹּוֹרֵשׁ א] ל [חַי]
a, b וְקוֹה רְצוֹן וּמִתְלַהֵל יוֹקֵשׁ בּוֹ:
(*марг.: Ищущий Бога живёт*
и надеется (на) благоволение)
[Ищущий Бо]га [живёт] и надеется
(на) благоволение, а избегающий
(Его) будет пойман Им
- 32, 14 יֵשׂא דֹּוֹרֵשׁ חֲפָצִי אֵל יִקַּח לִקַּח וְיַעֲנֶהוּ
e, f בְּתַפְלָתוֹ:
(*марг.: получат*) Ищущий
изъявлений Бога получит
наставление, и Он ответит ему в его
молитве
- 32, 14 [דֹּוֹרֵשׁ ח] פָּצִי [אֵל] מוֹצֵא לִקַּח וְיַעֲנֶהוּ בְּכָל
[תַּפְּלָתוֹ]
[Ищущий изъ]явлен[ий...] [Бога]
обретёт наставление, и Он ответит
ему во всякой его мол[итве]

- | | B | E | F |
|--------|--|--|---|
| 32, 16 | יִרְאִי יִי בִינּוּ מִשְׁפָּטוֹ | [יִרְאִי יִי בִינּוּ מִשְׁפָּטוֹ] | [יִרְאִי] יִי בִינּוּ מִשְׁפָּטוֹ |
| c, d | וּכְחַמְתּוֹ יוֹצִיאוּ רְבוּת מִלִּבָּם:
<i>חכמות</i> | וּכְחַמְתּוֹ [יִצִּיאוּ] מִלִּבָּם:
[Боящиеся Господа | וּכְחַמְתּוֹ יוֹצִיאוּ מִלִּבָּם:
[...] Господа [ра]зумеют |
| | Боящиеся Господа | разуме]ют в Его законе | в Его законе и мудрые |
| | разумеют в Его законе | и мудрые (решения) | (решения) выведут |
| | и великую мудрость | [выведут] из своего | из своего сердца |
| | выведут из своего | сердца | |
| | сердца. (<i>марг.: испр.</i> | | |
| | <i>описки</i> <i>hktwɪ</i> <i>мудрые</i> | | |
| | <i>(решения)</i> вместо | | |
| | <i>khtwɪ</i>) | | |

32, 17	חמס איש חכם יטה תוכחות ואחר צרכו למשך תורה: ויאחר למשך (מרג.: неправедный) Человек (не)праведный отклоняет упреки и к своим нуждам притягивает закон (мרג.: откладывает чтобы обратиться)	[איש חמס] יטה תוכחות ויאחר צרכו למשך תורה: [Человек неправедный] отклоняет упреки и откладывает необходимость обращения к закону	איש חמס יטה תוכחות ויאחר צרכו למשך: {תורה} Человек неправедный отклоняет упреки и откладывает необходимость обращения к {закону} (надстрочно)
32, 18 a, b	חכמה איש חכם לא יכסה חכמה ולץ לא ישמר לשונו: (מרג.: <i>испр. описки</i> в слове мудрость) Человек мудрый не скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком	[איש לא] יכסה חכמה ולץ לא ישמר לשונו: [Человек не] скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком	איש לא יכסה חכמה ולץ לא ישמר לשונו: Человек не скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком
32, 18 c, d	איש חכם לא יקח שחד זד ולץ לא ישמר תורה: איש חמס לא יקח שכל זד ולץ לא יקח מצוה: Человек мудрый не принимает взятку, невежда и насмешник не соблюдают закона. (верт. мרג.: Человек неправедный не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди)	[איש חמס] לא יקח שכל זד ולץ לא יקח מצוה: [Человек неправедный] не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди	איש חמס לא יקח שכל זד ולץ לא יקח מצוה: Человек неправедный не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди
32, 21	[רשעים] אל תבטח בדרך מחתף ובאחריתך השמר: [הזהר] (מרג.: нечестивых) Не полагайся на путь преступника и будущего своего остерегайся (мרג.: синоним к последнему слову)	[אל תבטח ב]דרך רשעים ובאחריתך היה זהיר: [Не полагайся на] пути нечестивых и будущего своего остерегайся	אל תתחר בדרך רשעים ובאחריתך היה זהיר: Не состязайся на пути нечестивых и будущего своего остерегайся

- 32, 23 בכל מעשיך שמור נפשך כי
כל עושה אלה שומר מצוה:
מצות , מצותו

Во всех своих делах
береги себя, ибо
делающий это
соблюдает заповедь

(марг.: *заповеди,
заповедь его*)

- 33, 1 ירא יי לא יפגע רע כי אם
בנסוי [...] וישב

Боящийся Господа
не встретится со злом,
но (и) в искушении [он
снова спасётся] (марг.:

и снова)

[ירא יי לא] יפגע רע כי אם
בניסוי ישוב ונמלט:
[Боящийся Господа не]
встретится со злом,
но (и) в искушении
он снова спасётся

אם כי רע יפגע לא יי ירא
בניסוי ונמלט: ישוב
Боящийся Господа
не встретится со злом,
но (и) в искушении
он снова спасётся

- 35, 11 בכל מעשיך האר פנים
ובשיון הקדש מעשר:
מעשרך , מעשיך

Во всех твоих делах
[просвет]ляя своё лицо
и с радостью посвящай
десятину(?) (марг. 1:

*десятину твою /
из богатства твоего;
марг. 2: дела твои*)

В

- 35, 12 כמתתו תן לו {לאֵל} [ב]מתנתו לך בטוב עין ובהשגת יד: וב{כ}השגת
(марг.: орфогр. вар. к слову **дар**) Давай Ему {**Богу**} (подстрочно)
соответственно Его дару, с добротой в глазах и по мере приобретённого
(твоей) рукой, (марг.: два вар. к слову **приобретённого**)

- 35, 13 מלוח יי נותן לאביון ומי בעל גמולות כי אם הוא כי אלוה תשלומות הוא ושבעתים ישיב לך:
ישלם

(верт. марг.: *Дающий взаймы Господу — тот, кто даёт бедному, а кто
вершитель воздаяния, если не Он!*) Ибо Бог воздаяния Он и всемерно
вернёт тебе (марг.: *воздаст*)

- 35, 16 לא ישא פנים אל דל ותחנוני מצוק ישמע: ותחנונים
Он не предпочтёт (кого-либо) против бедного, и мольбы угнетённого
услышит (марг.: вар. формы слова **мольбы**)

- 35, 17 אנקת לא יטש צעקת יתום ואלמנה כי תרבה שיה: תחבט
(марг.: синоним к слову **вопл**) Он не отвергнет (ни) вопля сироты, ни вдовы,
когда она будет настойчива в мольбе (марг.: **биться**)

- 35, 21 עבים חלפה שועת דל ענן חל עם ועד תגיע לא תנוח: כי , ועד כי תגע לא תנוח
a, b (марг.: *сквозь облака пройдёт*) Крик бедного (сквозь) облака проникнет, и, пока не достигнет, не стихнет (марг.: *так что; верт. марг.: и до того, как достигнет, не стихнет*)
- 35, 21 לא תוש עד יפקיד אל ושופט צדק יעשה משפט: עושה
c, d Не отступит, пока не заметит Бог и справедливый Судия (не) совершит правосудия (марг.: *вар. формы для слова совершит*)
- 35, 22 אדון גם אל לא יתמהמה וכגבור לא יתאפק: מה , וגבור מה יתאפק
a, b (марг.: *господь*) И Бог не промедлит и, как могучий воин, не будет сдерживаться (марг.: *зачем; и могучему воину зачем сдерживаться*)
- 35, 22 מפני עד ימחץ מתני אכזרי ולגויים ישיב נקם:
c, d (марг.: *из-за*) пока не сокрушит чресла жестокого и народам (не) воздаст мсть
- 35, 23 שבטי עד יוריש שבט זדון ומטה רשע גדוע יגדע: רשעים
(марг.: *жезлы*) пока не изгонит жезл надменного и (не) изрубит на куски посох нечестивого (марг.: *нечестивых*)
- 35, 25 ע[ד יריב] ריב עמו ושמחם בישועתו: וישמחם
[пока не завершит] тяжбу за Свой народ и (не) обрадует их Своим спасением. (марг.: *вар. формы глагола обрадует*)
- 35, 26 [...] זמן מצוקה כעת חזיזים בעת בצורת:
a, b [...во вре]мя стеснённых обстоятельств, как дождевые облака во время засухи
- 35, 26 [...] אין פסוק או נוסכתהא ידיג [...] ואידר זא הישת[...] בוד רבי נבישת
c, d (марг. на евр.-перс.: *Этот стих из других рукописей, он был пропущен и не написан*)
- 36, 3 יד הניף על עם נכר ויראו את גבור[...]: יך:
(марг.: *руку*) Вознеси (свою руку) на чужой народ, чтобы они увидели Твою мощь
- 36, 4 במ , כאשר לעיניהם נקדשתה במ כן לעיניהם הכבד במ כאשר נקדשת לעיניהם בנו כן לעינינו הכבד בנו: במ
(марг. 1: *им; верт. марг. 2: Как перед их глазами Ты явил (свою) святость им, так перед их глазами яви своё величие им*) Как Ты явил свою святость перед их глазами нам, так перед нашими глазами яви своё величие нам (марг.: *им*)
- 36, 6 חדש אות ושנה מופת האדר יד ואמץ זרוע וימין: חדש אל ושנה תמה האריך יד חריו ימים:
Обнови знамение и повтори чудо, прославь руку и укрепи мышцу и десницу, (марг.: *Обнови, Боже, и повтори дивное, прости руку и ускорь дни*)
- 36, 7 העיר אף ושוףך חמה והכניע צ[ר] והדוף אויב: ותגדוף
пробуди гнев, и излей ярость, и покори противника, и прогони врага (марг.: *орфогр. вар. к слову прогони*)
- 36, 8 מצער החיש קץ ופקוד מועד כי מי יאמר לך מה תעשה: תפעל
(марг.: *вар. к четвёртому слову малость*) Ускорь конец и означь срок, ибо кто скажет Тебе: «Что Ты делаешь?» (марг.: *синоним последнего слова*)

- 36, 10 אַויב השבת ראש פאטי מואב האומר אין זולתי:
(*марг.: врага*) Порази в висок главу Моавы, который говорит: «Нет (никого), кроме меня»
- 36, 14 מִדְדִּירִךְ מלא ציון את הוֹדךְ ומכבודך את היכלך:
(*марг.: синоним слова величие*) Наполни Сион величием Твоим и славой Твоей — Твой храм
- 36, 17 עבדך תשמע תפלת עבדיך כרצונך על עמך: ברצונך
a, b (*марг.: раба твоего*) Услышь молитву рабов Твоих по Твоему благоволению к Своему народу, (*марг.: в благоволении Твоём*)
- 36, 17 ויראו וידעו כל אפסי ארץ כי אתה אל [עולם]:
c, d (*марг.: и чтобы увидели*) и чтобы узнали (во) [вс]ех концах земли, что Ты Бог [вечности].
- 36, 18 פ כל ממאכל אוכל גרגרת אך יש אוכל [...] ל [...] תסוגר ב [...] אך יש מאכל ממאכל תנעם
a, b (*марг.: евр. буква פ*) Всякая еда — еда (для) гортани, но бывает, (что одна) еда [...] [...]. (*верт. марг.: [...] заключена в [...], но бывает, (что одна) еда приятнее (другой) еды*)
- 36, 18 [...] אך [...] אך יש אשה יפה:
c, d [...] но [...] (*марг. на нижнем поле под строкой: но бывает, что жена красива*)
- 36, 19 חיד בוחן מטעמי דבר ולב מבין מטעמי כזב: חיד בוחן מטעמי זכ [7] וכן נכון מטעמי זכ
Нёбо чувствует вкус чего-либо, а сердце распознаёт вкус лжи (*верт. марг.: Нёбо чувствует вкус угощения (?), а добрый нрав — вкус подарка*)
- 36, 20 לב עקוב יתן עצבת ואיש ותיק ישיבנה בה: ישיבנו
Лукавое сердце приносит печаль, но опытный человек может противостоять ему (*марг.: вернёт его*)
- | | В | С |
|--------|--|---|
| 36, 22 | יהלל תואר אשה והליל פנים ועל כל מחמד עין יגבר:
(<i>марг.: просветляет</i>) Красота женщины — просветление лица, и (она) превосходит всё, что мило глазу | תואר אשה מכל פנים [ועל כל מחמד עין] יגבר[ר]
Красота жены больше, чем (все) лица, и [всё, что мило глазу], превосхо[дит] |
| 36, 24 | קונה קנה אשה ראשית קנין עזר ומבצר ועמוד משען: עיר מבצר
(<i>марг.: приобретающий</i>) Приобретение жены — начало благосостояния, помощь, и крепость, и опорный столп (<i>марг.: укреплённый город</i>) | [קנה] אשה ראשית קנין קנה עיר מבצר [...]נה משען העמיד:
[Приобретение] жены — начало благосостояния, обретение укреплённого города, [прибе]жища для ночлега, установленной опоры |

36, 26 c, d	[א]שר אין לו כן איש אשר לא קן המרגיע באשר יערב: (<i>марг.: у [ко]торого нет</i>) Так (и) человек, который без гнезда, останавливающийся на отдых там, где его застиг вечер	[כ]ן איש אשר אין לו קין המרגיע כאשר יסביב: [Т]ак (и) человек, у которого нет гнезда, останавливающийся на отдых, где придёт
	B	D
37, 1–2	כל אומר אומר אהבתי הלא דין מגיע אל מות רע כנפש נהפך לצר: כל אהב אומר אהבתי אך יש אהב שם אהב: הלא דין מגיע על מות רע כנפש נהפך לצר: Всякий говорящий (может) сказать: «Я люблю». Не то же ли, что приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника? (<i>марг.:</i> Всякий друг говорит: «Я люблю», но бывает, что друг (только) называется другом; не то же ли, (что) приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника?)	כל אהב אומר אהבתי אך יש אוהב שם אוהב: הלא דין מגיע עד מות רע כנפש נהפך לצר: Всякий друг говорит: «Я люблю», но иногда любовь — (лишь по) имени любовь. Не то же ли, что приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника?
37, 3	הוי ריע יאמר מ' נוצרתי הוי רע שאמר מדוע כן נוצרתי למלא פני תבל תרמית: (<i>марг.: Горе ближнему, (который) говорит: «Поч(ему) я создан»</i>) Горе ближнему, который говорит: «Почему я так создан, чтобы наполнять весь мир обманом?»	הוי רע יאמר מדוע נוצרתי למלא פני תבל [ת]רמית: Горе ближнему, который говорит: «Почему я так создан, чтобы наполнять весь мир обманом?»
37, 4	מדוע א' מ' על שחת מרע אוהב מביט אל שלחן בעת צוקה מנגד יעמד: מנוב (<i>марг.: Почему д(руг) п(оглядывает) на яму</i>) Коварный друг поглядывает на стол, (а) в трудное время выступает против (<i>марг.: из Нова</i>)	מרע אוהב מביט על שחת ובעת צוקה מנוב יעמוד: Коварный друг поглядывает на яму и в трудное время в Нове остаётся
[37, 5]	(<i>В виде верт. марг. на левом поле:</i> אוהב טוב נלחם {נוחל} עם זר ונגד ערים יחזיק צנה: Добрый друг сражается {выжидает} (надстрочно) с чужаком и перед врагами крепко держит щит)	אוהב טוב נלחם עם זר ונגד ערים יחזיק צנה: Добрый друг сражается с чужаком и перед врагами крепко держит щит

- 37, 6 בקבר אל תשכח חבר בקרב ואל תעזבהו בשללך: אל תשכח חבר בקרב ונגד ערים יחזיק צנה:
 (марг.: **в могиле**) Не забывай (о) товарище в бою и не покидай его при (дележе) своей добычи (*верт.* марг.: **Не удаляйся от товарища в бою, и перед врагами он будет крепко держать щит**)
- 37, 7 כל יועץ אומר חזה אך יש יועץ דרך עליו: כל יועץ יניף יד אך יש יועץ דרך אל לץ:
 (марг.: **Всякий советчик говорит: смотри, но бывает, что (иной) советует путь для себя**) Всякий советчик указывает (путь) рукой, но бывает, что (иной) советует путь лукавая
- 37, 8 מה יועץ שמור נפשך ודע לפניך מה צורכו: מיועץ שמור נפש {ש}ך ודע לפניך מה צורכו:
 a, b (марг.: **от того, что (кто-то) советует**) От советчика береги свою душу и прежде узнай, что ему нужно... (марг.: **твою душу**)
- 37, 8 נפשו [כי גם הוא] לנפשו יחשב למה זה אליו יפול:
 c, d (марг.: **сам**) [ибо, (возможно), он (это)] для себя замышляет — зачем это выпадет ему? [כי גם הוא] נפשו יחשב למה זה אליו יפול: [ибо, (возможно), он] сам (об этом) помышляет: зачем это выпадет ему?
- 37, 9 [...] לך [...] דרכך וקם מנ[ג] להביט רישך: רישך:
 (марг.: **смотреть**) [...] тебе, [что] [хорош (?)] твой путь, а [...], чтобы посмотреть на твою бедность (марг.: **голову твою**)
- 37, 10 [...] א אל תועץ עם חמייך וממקנא העלים סוד:
 (марг.: **евр. буква алеф**) [...] Не советуйся с тестем и от завистника скрывай тайну
- 37, 11 אל עם אשה על צרתה ומדר אל מלחמתו: ומלוכד ע' מלי:
 a, b (марг.: **вар. предлога о**) с женой о её сопернице, с домоседом о войне, (марг.: **и с пленным о вой(не)**) עם אשה אל צרתה ומלוכד על מלחמה: (Не говори) с женой о её сопернице, с пленным о войне,

37, 11 c, d	עם סוחר אל תתגר ומקנה {א} על ממכר: <i>ומקנה ממכרו</i> с купцом о торговле и с продавцом о цене, {буква א} (надстрочно); (<i>марг.: и с покупателем о цене</i>)	עם סוחר אל תתגר ומקנה על ממכרו: с купцом о торговле (?) и с покупателем о цене;
37, 11 e, f	על גמילות עם איש רע אל תגמל חסד ואכזרי על טוב בשר: (<i>марг.: о милости</i>) со злым человеком о проявлении милости и с жестоким (истязателем) о здоровой плоти,	עם איש רע אל גמילות חסד ואכזרי על טוב בשר: со злым человеком о проявлении милости и с жестоким о здоровой плоти;
37, 11 g, h	פועל שוא על מלאכתו שומר שוא על מוציא רע: פועל שכ[יר] ל מלאכת שכיר ש[נ]ה מצא זרע: (с) нерадивым работником о его работе, (с) нерадивым стражем о нарушителе порядка (<i>верт.</i> <i>марг.: (с) на[ёмным] работником</i> <i>по го[довому] найму о посеве</i>)	פועל שכיר על מלאכתו שכיר שנה על מוצא זרע: с наёмным работником о его работе работника по годовому найму — о посеве
37, 12 a, b	איש אך אם יש מפחד תמיד אשר תדע שומר מצוה: מצותיו (<i>марг.: человек</i>) Только если (это человек, в котором) всегда есть страх (перед Богом) [и] о котором ты знаешь, что он соблюдает заповедь, (<i>марг.: заповеди Ezo</i>)	אך אם יש מפחד [אשר] תדע שומר מצוה: Только если (это человек, в котором) есть страх (перед Богом) [и] о котором ты знаешь, что он соблюдает заповедь,
37, 12 c, d	ב{כ} לבבו אשר עם לבבו כלבבך אם תכשל יגיע אליך: [י] עבר בכ (<i>марг.: как со своим сердцем</i>) который со своим сердцем, как с твоим сердцем: если ты споткнёшься, подойдёт к тебе (<i>марг.: придёт к тебе</i>)	אשר עם לבבו כלבבך ואם יכשל יעבר בכ: который со своим сердцем, как с твоим сердцем, и (который), если споткнётся / ты споткнёшься (?) ⁹ , подойдёт к тебе
37, 13	וגם עצת לבב הבין מי יאמין לך אמן ממנו: וגם עצת לבבו כך כי אם אמן ממנו: И также совет сердца имей в виду: кто для тебя вернее, чем оно? (<i>верт.</i> <i>марг.: И также совет его сердца</i> <i>таков, что есть ли (кто-то)</i> <i>вернее, чем он</i>)	וגם עצת לבבך כך כי אם אמן ממנו: И также совет твоего сердца таков, что есть ли (кто-то) вернее, чем он?

9 В рукописи стоит глагол в 3 м. ед., но по логике сентенции и по аналогии с тем же стихом в В (где употреблена форма 2 м. ед.) здесь можно предполагать ошибку писца.

- 37, 14 לב אנוש מגיד שעיותיו משבעה צופים ע' / על מצפה: משבעים צפים ע' שן: /
 (марг.: причастие от гл. **рассказать**) Сердце человека может рассказать о его устремлениях больше, чем семь дозорных на вышке. (марг.: **чем семьдесят дозорных н(а) башне из слоновой кости**)
 Сердце человека может рассказать о его устремлениях больше, чем семь дозорных н(а) башне из слоновой кости
- 37, 15 העתר ועם כל אלה עתר אל אל אשר יכין באמת צעדיך: /
 (марг.: др. ф. гл. **молись**) Но при всём этом молись Богу, чтобы Он укрепил в истине твои шаги
 Но при всём этом молись Богу, чтобы Он укрепил в истине твой шаг
- 37, 16 ראש כל מעשה מאמר לפני כל פועל היא מחשבת: /
 ראש כל מעשה דבר וראש כל פועל היא מחשבת: /
 פועל היא מחשבת: /
 Начало всякого дела — слово, а начало всякого действия — размышление. (верт. марг.: **Начало всякого дела — высказывание, прежде всякого действия — размышление**).
 Начало всякого дела — высказывание, прежде всякого действия — размышление
- 37, 17 עקר תחבולות לבב שרביטים ארבעה שביטים יפריחו: /
 (марг.: вар. слова **корень**) Корень переменчивости — сердце. Четыре ветви оно пускает: (марг.: **жезла**)
 Корень переменчивости — сердце. Четыре жезла (= ветви) оно пускает:
- 37, 18 ורע טוב ורעה וחיים ומות ומושלח בם כליל לשון: /
 (марг.: вар. слова **зло**) добро и зло и жизнь и смерть, а полностью управляет ими язык (марг.: синоним слова **управляет**)
 טוב ורע מות וחיים ומשלח בם כליל לשון: /
 добро и зло и жизнь и смерть, а полностью управляет ими язык
- 37, 19 יש חכם לרבים נחכם ולנפשו הוא גואל: /
 נואל /
 Бывает, что мудрец — для многих мудрец, а для себя — скверный (марг.: **глупый**)
 יש חכם לרבים נחכם ולנפשו הוא נואל: /
 Иной мудрец — для многих мудр, а для себя он глуп

- 37, 22 ויש חכם לנפשו יחכם פרי דעתו בגויתם: ויש חכם לנפשו יחכם פרי דעתו על גויתו:
(верт. марг.: **А бывает, что мудрец умудряется для своего народа — плоды его знания (проявятся) в них**). А бывает, что мудрец умудряется (только) для себя — плоды его знания (только) для него
- a, b:
יש חכם לנפשו נחכם ודעתו פרי על גויתו
Бывает, что мудрец умудряется (только) для себя и плоды его знания — (только) для него
- c, d:
יש חכם לעמו יחכם פרי דעתו בגויתם:
А бывает, что мудрец умудряется для своего народа — плоды его знания (проявятся) в них
- 37, 25 חיי איש מספר ימים וחיי עם ישראל [...] חיי אנוש ימים מספר וחיי ישרון ימי מספר: גויתקן מספר יש לימים וגוית שם ימי אין מספר:
Жизнь человека — считанные дни, а жизнь народа Израиля — [бесчисленные дни] (марг.: **правоверных**)
- Жизнь человека — считанные дни, а жизнь правочерных — дни без счёта (верт. марг.: **Телу их есть предел дней, а телу имени — дни без счёта**)
- 37, 27 בחמר בני בחייד נס נפשך וראה מה רע לה אל תתן לה:
(марг.: **в вине**) Сын мой, в (течение) твоей жизни душа твоя слабеет, так смотри, что плохо для неё, не давай ей,
- Бни {ב} חמר נס נפשך וראה מה רע לה אל תתן לה:
Сын мой, от вина твоя душа слабеет, так смотри, что плохо для неё, не давай ей,
- 37, 28 כי לי טוב תענוג כי לא הכל לכל טוב לא כל נפש כל זן תבחר:
(марг.: **ибо н(е) для вс(е)х хорошо удовольствие**) ибо не всё для всякого хорошо, не всякая душа (должна) выбирать любое
- כי לא לכל טוב תענוג ולא לכל נפש כל זן תבחר:
ибо не для всякого хорошо удовольствие, и не для всякой души ты можешь выбирать любое
- 37, 29 תור אל אל תזרע לכל תענוג ואל תשפך על כל מטעמים: אל תזרע אל תענוג ואל תתנג אל מטעים¹⁰
(марг.: **(не) тянись к**) Не разбрасывайся (стремясь отведасть) любое лакомство и не набрасывайся на все блюда, (верт. марг.: **не тянись к лакомству и не прыгай по блюдам**)
- אל תזרע אל תתנג אל מטעמים:
Не будь неумерен в удовольствии и не прыгай по блюдам,

10 В рукоп. в этом слове, по-видимому, опущена буква 'ayin.

- 38, 10 הסיר מ' והכר [סו]ר מעול ומהר פנים ומכל פשעים טהר לב:
(марг.: **беги от (несправедливости) и лицепрятия**) [Избегай]
несправедливости и лицепрятия и от всех грехов очисти сердце
- 38, 11 אזכרתה [...] אזכרה ודשן ערוך בכנפי הוניך: ערך, הונך
(марг.: др. ф. слова **поминальная жертва**) [...] поминальную жертву и тук
возлагай по мере своих (материальных) возможностей (марг. 1: вар.
написания слова **возложи**; марг. 2: слово **материальные возможности**
в ед. ч.)
- 38, 12 וגם ל[רופא תן] מקום ולא ימוש כי גם בו צורך: ואל ישמש מאח כ' ג' ב' צרכיך
И так[же врачу дай] место, чтобы он не ушёл, ибо также в нём нужда
(марг.: **но пусть он не обслуживает (тебя) больше, чем (кого-либо из)**
собратьев, е(сли) т(ебе) о(н) т(оже) нужен)
- 38, 13 עת אשר בידו מ' כי יש עת אשר בידו מצלחת כי גם הוא אל אל יעתיר: כי הוא אל אל יעתיר
(марг.: **время, когда в его руках у(спех)**) Ибо бывает время, когда в его руках
успех, потому что и он молится Богу, (марг.: **потому что он молится Богу**)
- 38, 14 ימנה אשר יצלח לו פשרה ורפאות למען מחיה:
(марг.: **назначил**) чтобы он был благоуспешен в верном диагнозе и лечении
для исцеления
- 38, 15 אשר חוטא לפני עושהו יתגבר לפני רופא: יסתוגר, על ידי
Кто грешен перед Сотворившим его, (тот) пусть собирается с силами
перед врачом (марг. 1: **целиком передаю**; марг. 2: **в руки**)
- 38, 16 בני על המת הזיב דמעה התמרמר ונהה קינה: התמרמר ונהה
a, b Сын мой, над умершим лей слёзы, горько сетуй и поднимай плач; (марг.:
вар. ф. для двух последних слов)
- 38, 16 כמשפט א' שארם כמשפטו אסוף שארו ואל תתעלם בגויעתם: תתחר בגויעתם
c, d (марг.: **как положено п(одготовь) их тело**) как ему положено, подготовь
его тело и не скрывайся при их кончине, (марг.: **возмущайся кончиной их**)
- 38, 17 בכי וקהם המר בני והתם מספד ושית אבלו כיוצא בו:
a, b (марг.: **плач и рыдание**) изливай горечь, сын мой, и искренне причитай,
и соблюдай траур, как он заслуживает,
- 38, 20 תשית עליי אל תשית אליו לב עוד פרע זכרו וזכור אחרית: והכר
(марг.: **(не) обращай на него**) Не обращай к нему больше сердце, оставь
память о нём и помни о дальнейшем (марг.: **и думай**)
- 38, 22 כן זכור חקו כי הוא חקך לו אתמול ולך היום:
(марг.: **так**) Помни, что (то, что) предопределено ему, — то же
предопределено (и) тебе: ему вчера, а тебе сегодня.
- 38, 23 כשבות מת ישבות ז' מושבת מת ושבת זכרו והנחם עם צאת נפשו:
(марг.: **при прекращении/кончине умершего прекращается п(амять)**) Не
стало умершего — прекращается (и) память о нём, так утешься с исходом его
души

- 38, 25 וישובב בשיר מה יתחכם תומך מלמד ומתפאר בחנית מרעיד: באלוף ינהג ישובב {לשדד}
בשור ושעיותיו עד בנ[י] [...] (מרג.: *и гоняет с песней*) Как может обрести мудрость держащий стрекало
и похваляющийся «копьем» погонщика, который водит скот, управляя
{погоняя} (надстрочно) волами, и заботы его — о молодых бычках?
- 38, 27 אף עשה חרש וחושב אשר לילה [...] ינהג
Так же делает [гравировщик и планировщик], который ночь [...] проводит]
(מרג.: *проводит*)
- 39, 16 [מעשי] אל כלם טובים וכל צורך בעתו יספיק: לכל צריך ב' יספיקו:
[деяния] Бога — все они благи, всякая твоя нужда в своё время
будет удовлетворена (מרג.: *все твои нужды в (свое) время будут*
удовлетворены)
- 39, 21 אין לאמר זה למה זה כי הכל לצרכו נבחר: בעתו יגבר
a, b Нельзя сказать: это — для чего это? Ибо всё избрано по своей
необходимости (מרג.: *в своё время явит величие*)
- 39, 24 [א]רחותיו ישר[ים] [...] ת תמים יישרו כן לזרים [יס]תוללו:
(מרג.: *Пути Его прямые*) [Как пу]ти совершенных выпрямлены, так
для чужих усыпаны (камнями)
- 39, 25 [...] [לט]וב חלק מראש כן לרעים טוב ורע: לרע
[...доб]рое — доля изначально, а для злых — доброе и злое (מרג.: *для злого*)
- B Masada**
- 39, 27 [...] לזרה נ[הפ]כו
כל [...] ל[ט]בים ייטיבו כן לרעים לרעה
נהפכו: לזרע
[всё это добрым идёт на пользу,
а для злых может обратиться в зло
во вред
(מרג.: *во вред*)
- 39, 30 גם , נבחרו כל אלה לצרכם נבראו והמה
c, d באוצר ולעת ופקדו: ב[אנ]צרו לעת
(מרג. 1: *также*; מרג. 2: *избраны*)
все они по своей нужности созданы,
и они (ожидают) в хранилище
и для определённого времени
предназначены (מרג.: *в Его хра[ни]*
лище для определённого времени)
- 39, 33 הכול מעשה אל כלם טובים לכל צורך בעתו
יספוק:
(מרג.: *всё/все*) Деяния Бога — все
они хороши, всякую нужду в своё
время Он удовлетворяет

39, 34 אין , מזה אל לאמר זה רע מה זה כי הכל
בעתו יגביר: יגבר

(марг. 1: *нельзя*; марг. 2: *чем это*)

Нельзя сказать: это плохо, что это?

Ибо всё в своё время явит своё

величие (марг.: др. ф. гл. *явит*
величие)

39, 35 שפה עתה בכל לב הרנינו וברכו את שם
הקודש: קדשו

(марг.: *устами*) Итак, всем сердцем

воспойте и благословляйте святое

имя Его (марг.: *святости Его*)

40, 1 עליין עסק גדול חלק אל ועול כבד על בני
a, b אדם:

(марг.: *Всевышнего*) Большой

труд — удел от Бога и тяжёлое ярмо

на сынах Адама

40, 1 מיום צאתו מרחם אמו עד יום שובו אל אם
c, d כל חי: אל(?)

со дня его выхода из чрева его

матери до дня его возвращения

к матери всякого живущего (марг.:

Богу)

40, 3 [...] מיושב כסא לגבה עד לשוב עפר
ואפר: לובש , לבש

(*нечитаемые марг.*) От сидящего (на)

троне, возвышаясь, до возвращения

в прах и пепел, (марг. 1:

одевающегося; марг. 2: *одеания*)

40, 4 מעוטה צניף וציץ ועד עוטה שמלה [...]
עד עושה[ה]

от носящего тюрбан и венец,

и до носящего платье [...], — (марг.:

до делающего)

40, 5 אך קנאה דאגה ופחד אימת מות תהרה ר[י]
a, b ב מ' תח' וריב

всё равно ревность, беспокойство

и страх, ужас смерти, ссо[ra]

и [спор], (марг.: *с(трах)*, *ссор(а)*

и спор)

40, 5 ועת נוחו על משכבו שינת לילה [...] ת'
c, d דעתו

и во время пок[оя] его на своём ложе

ночной сон [тревожит его сознание]

(марг.: *т(ревожит) сознание его*)

- 40, 6 לקח מעט לרוק כרגע ישקוט ומבין
a, b בחלו[מות...ש]
(*марг.: часть*) Мало, почти
нисколько, на миг успокаивается,
но вдумывается (в) сновиде[ния]...
- 40, 10 על רשע נבראה רעה ובעבור תמוש כלה:
בעבורו ת' רעה
[д]ля нечестивого создана беда
и ради (того, чтобы) наступило
уничтожение (*марг.: и ради него
наст(упила) беда*)
- 40, 11 כל מארץ אל ארץ ושוב ואשר ממרום אל
מרום: ויש', נושבו
Всё, что от земли, — в землю
возвращается, а всё, что с высоты, —
в высь; (*марг.: и возвр(ащается);
обитают*)
- 40, 13 חיל, מחיל מחול אל חול כנחל איתן
ומאפיק אדיר בחזיון קולות: וכאפיק
(*марг.: богатство; от богатства*)
что из песка, — в песок,
как в мощной (во время половодья)
пустынной реке и (как) от сильного
(дождевого) потока с молнией
и громом (*марг.: и как (от) потока*)
- 40, 14 עם שאתו עם כפים יגילו כי פתאם
לנצח יתם: עם שאתו כפי[...]
(*марг.: люди высокого положения*)
Люди при своём вознесении (на)
вершины ликуют, хотя могут
неожиданно навсегда исчезнуть
- 40, 15 נצר חמס לא יכ[...]
נצר חמס לא יכון בו ושוורש חנף ע¹¹ שן
צור: נוצר חמס לא ינקה כי שורש חנף על
שן סלע:
(*вертик. марг.: Приверженец
несправедливости не утвердится
с её помощью, ибо корень
лицемера — на зубце скалы*)
Творящий несправедливость
не останется невинным, ибо корень
лицемера — на зубце скалы,
- עם שאתו כפי[...]
Люди (при) своём вознесении (на)
верши[ны... исчез]нуть
- נצר חמס לא יכ[...]
Приверженец несправедливости
не утвер[дится,... на] зубце скалы,

11 В рукописи, в маргиналии, по-видимому, имеет место описка писца: 'ל вместо 'ה, «на», что подтверждается правильным написанием этого предлога в основной строке.

- 40, 16 כקרדמות על גפות נחל [...] ל חציר נדעך
נדעכו: לפני , נדעכה
как (и) осоки в русле вади, [...]кой
прежде всех дождей засыхают (другой) травы засыхает
(марг.: **перед; засыхает**)
- 40, 18 חיי יתר שכר ימתקו ומשניהם מצא [...]
מוצא אוצר: סימה
Жизнь с вином и хмельным
(марг.: **обладающий большим**
умом) Жизнь с вином и хмельным
напитком сладка, но лучше этих
напитком сладка, но лучше этих
двух тому, кто нашёл сокровище
двух тому, кто нашёл [...]
(марг.: **клад**)
- 40, 21 וחליל חל[י] ל ונבל יעריבו שיר ומשניהם
לשון ברה:
[Флей]та и арфа
(марг.: **флейта**)
дают приятную мелодию, но лучше
них обоих — ясная речь
- 40, 23 [...] ת ינהגו ומשניהם אשה משכלת: כל
ימי עני רעים בן סירא אומי אף בליל[ה]
בשפל גגים גגו הרים כרמו: ממטר גגים
לגגו במרום מעפר כרמו לכרמים: מי מאניך
כו אין נא בינוסכתה אצל בוד אילא נא קול
גופת [...]
[...] ведут, но лучше них обоих —
разумная жена
(вертик. марг.: **«Все дни бедняка**
несчастны». Бен Сира говорит:
«Также и ночью. Крыша его ниже
других крыши, его виноградник —
на вершине горы, дождь с (других)
крыши — на его крышу, земля
с его виноградника (сходит)
на (другие) виноградники»; далее
евр.-перс.: **Вероятно, этого**
не было в оригинальном списке,
но используется как притча).
- 40, 24 אח [...] צרה ומשניהם צדק מצלת: צדקה
Брат [...] беды, но лучше них обоих —
спасительное милосердие (марг.: др.
ф. слова **милосердие**)
- 40, 28 בני מני חיי מתן אל תחי טוב נאסף
ממסתולל:
Сын мой, жизнью
(марг.: **сын мой**) Сын мой, жизнью
на подачки не живи, лучше умереть,
чем просить милостыню
- [...] טוב [...] שף מתחף
[...] лучше умереть, чем быть
униженным

- 40, 29 איש משגיח על שלחן זר אין חייו למנות [...] מנות חיים
a, b חיים [...] считать жизнью:
Человек, поглядывающий на чужой
стол, — жизнь его нельзя считать
жизнью:
- 40, 29 מעגל נפשו מטעמי זכד מעגל נפשו מטעמו [...] מט [...] [...] ש יודע יסוד מעים
c, d לאיש יודע סוד מעים: יסוד מזעים [...] яст[ва его] [...]чело]века,
(*марг.: ущемление души его*
от даровых яств) его яства —
ущемление души для человека,
сознающего внутреннюю сущность
(*марг.: (который) избегает*
унижения)
- 40, 30 עז נפשות ממחיק לאיש עוז נפש תמחיק בפי עז [נ]פש ת [...] כאש תבער
שאלה ובקרבו תבער כמו אש: כאש בוערת В устах чёрствого [ду]шой сл[адка...]
(*марг.: вар. ф. для 2, 3, 4-го слова*) у него будто огонь горит
Для наглого просьба сладка,
но внутри (у) него она горит, будто
огонь (*марг.: как пылающий огонь*)
- 41, 1 הוי חיים למות מה מר יברך לאיש שוקט הו[י] ל [...] ברך לאיש שקט על מכונתו
a, b על מכונתו: О [смерть!] [...]«бла[гословляет»
(*марг.: увы!/о!*) Жизнь (в свете)
смерти, — как [го]рько она
«благословляет» человека,
пребывающего в покое в своём
имении,
- 41, 1 איש שליו ומצליח ועוד ב[ו] ה[י]ל לקבל [...] שלו ומצליח עוד בו לקבל תענוג
c, d תענוג: [...] без забот и успешного,
человека без забот и успешного
и ещё в силах получать
удовольствие!
- 41, 2 חוק , חוק , חוקו האח למות כי טוב חקיך הע מות מה טוב ה [...] אין אנים וחסר
a, b לאיש עצמה וחסר אונים: עצבה
(*марг.: закон; сила; её закон*)
О смерть! Отраднa твоa
неотвратимостъ для человека
несчастливого и теряющего силы,

- | | | |
|---------------|--|---|
| 41, 2
c, d | וּנוֹקַשׁ אִישׁ יָנֵקֶשׁ בְּכָל טָרֵב וּבְאֶבֶד תְּקוּהָ; וְאִישׁ כּוֹשֵׁל וּמוֹקֵשׁ
בְּכָל אָפֶס הַמְרָאָה וּבְאֶבֶד תְּקוּהָ; 1 אִישׁ כּוֹשֵׁל וּמוֹקֵשׁ
וּמוֹשֵׁל בְּכָל אָפֶס הַמְרָאָה וּבְאֶבֶד תְּקוּהָ;
(марг.: и пойманного) человека
споткнувшегося, (который)
пойман (в ловушку забот) во всём,
пребывающего в постоянной борьбе
и утратившего надежду
(верт. марг. 1: Человека,
споткнувшегося и пойманного
во всём, не имеющего перспективы
и утратившего надежду;
марг. 2: Человека, пойманного
и (пытающегося) справиться
со всем без перспективы
и утратившего надежду) | אִישׁ כֹּשֶׁל {...} {וְנוֹקַשׁ} [...] אָפֶס הַמְרָאָה
אִישׁ בְּכוֹשֵׁל וּבְאֶבֶד תְּקוּהָ
человека, споткнувшегося
и { пойманного } во [...], не имеющего
перспективы и утратившего
надежду |
| 41, 4
c, d | לְעֶשֶׂר מֵאָה וְאַלְף שָׁנִים [...] בְּשָׁן [או] לְחַיִּים אֵין
Тысяча лет, сто или десять —
(нет) в преисподней рассуждений
о жизни (марг.: нет) | לְעֶשֶׂר מֵאָה וְאַלְף שָׁנִים [...] Десять, сто или тысяча лет — [...] |
| 41, 5 | כִּי , כֵּן נִמָּאֵס דְּבַת עֲרִים נִין נִמָּאֵס דְּבַת רַעִים
{עֲרִים} וְנֻכַּד אוּיל {... רשׁ}:ע:
(марг.: Ибо; так
беззаконный — враждебная хула)
Потомок беззаконного — плохое
{ враждебное } (надстрочно) дело,
и внук глупца [...в доме не]честивого | נִין נִמָּאֵס ת[...]ות רַעִים [...]שע
Потомок беззаконного — [...]. плохое,
[...нечес]тивного |
| 41, 6 | מִבֵּין עֶרְל מִבֵּן עוֹל מִמְשֶׁלֶת [...] רַע
זַרְעוֹ [...] רִישׁ:
(марг.: От необрезанного) От сына
несправедливого (человека) —
пагубное правление, [...] потомст[vo]
[...] (марг.: их бедность) | [...]ל תֵּאבֵד מִמְּ[...] תִּמְיוֹ [...] חֲרָפָה
[...]וּגוֹב פֶּגַם הַיְּשָׁרָה [...]י
навсе[гда] позор |
| 41, 9
a, b | תַּפְרוּ אִם [...] יֵד אֶסוֹן [...] תּוֹלִידוֹ
לְאַנְחָה: אִם תַּפְרוּ עַל יֵד אֶסוֹן וְאִם תּוֹלִידוֹ
לְאַנְחָה:
(марг.: вы плодитесь) Если
[...] на несчастье, [...]по]
рождаете — на горе (марг.: Если
плодитесь — на несчастье, и если
порождаете — на горе) | [...]ל[...] ואִם תּוֹלִידוֹ לְאַנְחָה
[...] на [...], [...]по]рождаете — на горе |

- 41, 9 c, d [...] ו [...]שמחת עם ואם תמותו לקללה [...] [к] веселью народа, а если умрёте — на проклятье
 [...]ם תכשלו לשמחת עולם ואם תמותו לקללה: לקללתה
 Если споткнётесь — к вечному веселью, а если умрёте — на проклятье (марг.: *др. ф. последнего слова*)
- 41, 10 [] אפס אל אפס ישוב כן חנף מתהו אל תהו [...] [...]ничего, в ничто вернётся; так лицемер — из пустоты в пустоту
 מאונים א' אונים, כל מאונים אל אונים כל מאפס אל אפס ישוב כן חנף מתהו אל תהו: בן
 (марг. 1: *от несчастья — к несчастью*; верт. марг. 2: *Всё, что от несчастья — к несчастью*)
 Всё, что из ничего, в ничто вернётся; так лицемер — из пустоты в пустоту (марг.: *сын*)
- 41, 11 הב [...]ם [...] שם חסד לא יכרת [...] [...]Нич[то...], [...] достойное имя — не исчезнет.
 בני הבל אדם בגויתו אך שם חסד לא יכרת: (марг.: *сыны*) Человек как тело, — ничто, но достойное имя не исчезнет
- 41, 12 [...] חד על שם כי ילוך מאלפי [...] חמדה [...] [Ч]ти имя, ибо оно пребудет с тобой, более тыся[ч...] ценность
 פחד על שם כי הוא ילוך מאלפי אוצרות חכמה: חמדה, סומות
 Чти имя, ибо оно пребудет с тобой, более тысяч сокровищ мудрости (марг.: *желанных*; верт. марг.: *ценных*)
- 41, 13 [...] ובת חי מספר ימים וטובת [...] אין [...] [Б]лаго живущего — (на) считанные дни, а благо [...] без счёта
 טוב חי מספר ימים טובות חי ימי מספר וטובות שם ימי אין מספר: וטוב
 (марг.: *Благое (для) живущего — на считанные дни*)
 Благо живущего — (на) считанные дни, а благо (от) имени — (на) дни без счёта (марг.: *а благое*)
- 41, 14 [...] כמה טמונה וסימה מסתרת מה תעלה [...] ב {ש} תיהם
 וסימה מסותרת חכמה טמונה ואוצר מוסתר מה תועלה בשתיהם: תעלה
 (марг.: *и спрятанная ценность*)
 Скрытая мудрость и спрятанное сокровище — что пользы в них обоих? (марг.: *чего стоит*)
- 41, 15 a, b טוב איש מטמן [...] אולתו מאיש מצפן [...] טוב איש מטמן [...] אולתו מאיש מצפן
 מאדון, יטמין
 Лучше человек, скрывающий свою глупость, чем человек, скрывающий свою мудрость (марг. 1: *чем господин*; марг. 2: *скрывает*)

- 41, 15 *c, d* מוסר בשת מוסר בשת: מוסר בשת
שמעו בנים והכלמו על משפט: משפטו
(**Наставление о стыде послушайте**)
Наставление о стыде.
Наставление о стыде послушайте,
сыновья, и стыдитесь (того, что)
я осуждаю (*марг.: предписано им*)
- 41, 17 *c, d* על פחו בוש מאב ואם אל זנות מנשיא יושב
אל כחש: ושר, על
(*марг.: распутства*) Стыдись
перед отцом и матерью блуда,
перед князем, сидящим (на
троне), — обмана; (*марг.:
и начальником; предл.,
не требующий перевода*)
- 41, 18 *c, d* משותף, רע על מעל וממקום
תגור על זר: ונגד על יד
(*марг.: перед товарищем;
перед местом*) [перед... и] другом —
неверности, и перед местом, где
живёшь, — отчуждения; (*марг.:
и властелином — кражи (?)*)
- 41, 19 *c, d* ממנ[ע] מתת שאלה ומהשיב את פני שארך
[ש...]אלה מהשב אפי רעך: מי השע פי
(*верт. марг.: отка[зывается] дать
при просьбе, затыкать рот своим
ближним,*) [...pr]осьбе прогонять
своего ближнего; (*марг.: затыкать
рот*)
- 41, 21 *a, b* מחשבות מחלקות מנה משאל שלום
החרישו מהשב [ב ... מ]חלק[ת] מנה ו[משא]
ל שלום מ[ה] חריש: משאל
(*верт. марг.: хитрить
при выделении доли, на вопрос
о благополучии не отвечать*)
забыв[ать о причитающейся] доле
и [спрашиваю]щему о (твоём)
благополучии — не отвечать; (*марг.:
спрашивающему*)
- 41, 21 *c, d* אשה מהביט [...] ומהת[...] ל [...] *ה*
(*марг.: жену*) поглядывать [на чужую
жену] и по[...] о [...]; (*марг.: [чу]жую*)
- מוסר בשת שמעו בנים [...] כלמו על
משפטי
Наставление о стыде послушайте,
сыновья, и [сты]дитесь (того, что)
я осуждаю
בוש מאב ואם על פחו מנשיא ושר על כחש
Стыдитесь перед отцом и матерью
распутства, перед князем
и начальником — обмана;
משותף רע על מעל ממקום תגור על זר:
перед товарищем и другом —
неверности, и перед местом, где
живёшь, — кражи
ממנ[ע] מתת שאלה ומהשיב את פני שארך
отказы[ваться] дать при просьбе
и прогонять члена твоей семьи;
מ[ה] שות מחל[ק] ת מנה ומשאל שלום
החריש
(сознательно) забывать
о причитающейся доле;
спрашивающему о (твоём)
благополучии — не отвечать;
מהביט א[...] ל [...] ומהתבונן אל זרה
поглядывать н[...] и помышлять
о чужой;

- 41, 22 מאהב על דברי חסד ומאחר מתת חרף ומאחרי
מתת אל תנאץ: שאלה
(*марг.: слово (о) чести*)
перед любящим — грубых слов,
и после дара н[е по]прекай
(*марг.: просьба*)
- 42, 1 משנות דבר תשמע ומחשוף כל דבר עצה:
a, b על סוד
Повторения слов, которые слышал,
и раскрытия любой тайны (*марг.:
слово тайна с предл.*)
- 42, 1 [...] על אלה אל תבוש ואל תשא פנים
e, f וחסא
(*марг.: вар. предл.*) А этого
не стыдись и не лицемерь, (чтобы
не) грешить;
- 42, 2 אל על תורת עליון וחוק ועל מצדיק להצדיק
רשע: משפט
(*марг.: вар. предл.*) закона
Всевышнего и устава
и справедливости, чтобы поступить
по справедливости с нечестивым;
(*марг.: правосудия*)
- 42, 3 על חשבון שותף דרך ועל מחלקות נחלה
יש
(*марг.: партнёром*) расчёта
{с} товарищем и с господином
{и путником} (*надстрочно*) и дележа
наследства и имущества; (*марг.:
прямоты*)
- 42, 4 ועל שחק מאזנים ופלס ועל תמהות איפה
a, b ואבן: תמורת אפה ואפה
точности весовых чаш и весов
и выверенности эфы и гирыки;
(*марг.: соответствия каждой эфы*)
- 42, 4 על מקנה בין רב למ[...]
c, d ממחיר ממכר תגר
покупки, не важно — большой
или малой, [...] цены при торге
с торговцем;
(*марг.: счёта*)
покупки, неважно —
большой или малой, и установления
выгодной цены при [тор]ге
с торговцем; (*марг.: честности*)
- מאהב על דברי חסד ומאחר מתת חרף
любить за лестные слова и медлить
сделать упрёк
- משנות דבר תשמע ומחשוף כל דבר עצה
повторения слов, которые слышал,
и раскрытия любого слова совета
- [...] על אלה אל תבוש ואל תשא פנים
[...] этого не стыдись и не лицемерь,
(чтобы не) грешить;
- על תורת עליון וחוק ועל משפט להצדיק
закона Всевышнего и устава
и правосудия, чтобы поступить
по справедливости с нечестивым;
- על חשבון שותף דרך ועל מחלקות נחלה
расчёта со спутником и дележа
наследства и имущества;
- על שחקי מזנים ופלס ועל תמחי איפה ואבן
точности весовых чаш и весов
и выверенности эфы и гирыки;

- 43, 4 לשון מאור ת[ג]מר נושבת ומנורה לשון מאור ת[ג]מר נושבת
c, d תכוה עין: Язык светила губит мир, [...]
(марг.: **язык**) От буйства светила
гибнет мир, и от его света
обжигается глаз
- 43, 5 כי גדול אדני ועשה ודבר[...] כי גדול עליין עשה כי גדיל ייי עשהו ודבריו
ינצח אביריו: ינצח Ибо велик Господь, создавший его,
(марг.: **Ибо велик Всевышний, создавший его**) Ибо велик Господь,
создавший его, и словами своими
Он управляет своими могучими
(конями) (марг.: **погоняет**)
- 43, 6 וגם [...] רח יאריח עתות ממ[...] עת עד עת וגם ירח ירח עתות שכות
[...] משלת קץ ואות עולם: И так же [л]уна, (которая) указывает
(марг.: **(от) каждого времени до времени**) И также луна, луна
конечных времён — управление
сроком и вечный знак
- 43, 7 לו מו[...] ד וממנו חג [...] כו מו' וממנו בם מועד וזמני חוק וחפץ עתה
בתקופתו: по ней (определяется) срок
и по ней — праздник, [...],
(марг.: **По ней пр(аздники) и от неё**) По ним (определяются)
праздник и сроки установленных
обязанностей, и воля [Создавшего
их] в её периодичности
- 43, 8 חדש כשמו הוא מת[...] חדש כשמו , והוא חדש בחדשו הוא מתחדש מה
נורא בהשתנותו: בתשובתו a, b
(марг.: **по имени её; и она**) Месяц за месяцем она
обновляется, как дивна она
в своей изменчивости! (марг.: **в её цикличности**)
- 43, 8 כלי צבא נבלי מרום מרצף רקיע מזהירו: כלי צבא נבלי מרום מרצף
c, d מערך Орудие воинства сосудов выси,
разбивающее свод своим
сиянием (марг.: **синоним для слова разбивающее**)
- 43, 9 תואר שצים והדר כוכב עדי משריק תואר שמים והדר כוכב ואורו מזהיר
במרמ[...] ועדי משריק ב' אל: במרומי אל: ועדי משריק ב' אל:
Краса небес и слава звёзд, и свет
её сияет в Божьей выси (марг.:
и украшение, ярко сияющее в Божьей в(ыси))
- Краса небес и слава звёзд,
украшение, ярко сияющее в выси
[...].

- 43, 10 בדבר אדני יעמד חק ולא ישח באשמרתם
י"שון
По слову Бога она стоит (согласно)
уставу и не склоняется в (течение)
их страж (марг.: *спит*)
- 43, 11 ראה קשת וברך עשיה כי מאד נהדר הודו
נאדרה [בכ]בוד: נהדרה
(марг.: *Создавшего*) Взгляни (на)
радугу и благослови Создавшего её,
ибо очень величественна она в [сла]
ве! (марг.: *великолепна*)
- 43, 12 חוג [...] בכבודה [...] יד אל נטנה
בגבו [...] לא
(марг.: *Величественно очерчивает*
она дугу в славе его) Идеально
очерчивает она дугу в славе своей,
и рука Бога простёрла её [...]
(марг.: *не*)
- 43, 13 גבורתו תתוה ברק ותנצח זיקות [...] ח[...]
זיקים, גערתו תתוה בקר ותונה יקום
במ'
Его мощь чертит молнии
и заставляет (их) сверкать [...]
(марг. 1: *заставляет сверкать*;
верт. марг. 2: *(Грохочущий) окрик*
Его означает утро [...])
- 43, 14 למענו פרע אוצר ויעף עבים כעית
[עבים ...]
(марг.: *Для себя*) С (определённой)
целью Он создал сокровищницу [...]
и выпус[тил] ту[чи...]
- 43, 16 קול רעמו יחיל ארצו, ובכחו יזעים הרים
אימתו תחרף תימן עלעול סופה וסערה קול
[ר]עמו יחול ארצו זלעפות צפון סופה
וסערה:
(верт. марг.: *Голос грома*
Его сотрясает землю Его,
и силой своей Он сдвигает горы;
(наводящая) ужас (мощь) Его
делает студёным южный ветер;
вихрь, буря и ураган) (От) голоса
грома Его сотрясается земля Его;
[север]ные вихри, буря и ураган;
- По слову Господа она стоит согласно
уставу и не склоняется в (течение)
их стражи
- Взгляни (на) радугу и благослови
Создавшего её, ибо очень
величественно великолепие её!
- Круг [...] в славе своей, и рука Бога
простёрла её мощ[ью...]
- Его (грохочущий) окрик [...] град
и заставляет сверкать судные
молнии
- По Своему изволению Он отверзает
сокровищницу, и выпускает тучи,
как хищных птиц
- a, b:
Кол речмо ичил аргцо, убккху иинф гргм
Голос грома Его сотрясает Его
землю, и силой своей Он сдвигает
горы
- c, d:
америку тариф тимн елелул сопх осерх
Его слово делает студёным южный
ветер, вихрь, бурю и ураган

- 43, 17 כר' רשף שלגו ויניף וכארבה ישכון דרתו: רד' כרשף יפריח שלגו וכארבה ישכן דרתו
 (марг.: **как иск(кры)**) (Как) искры, Как искры, развеивает Он Свой
 развеивает Он Свой снег, снег, и, как саранча, оседает его
 и, как саранча, оседает его масса ниспадение
 (марг.: **его ниспад(ение)**)
- 43, 18 ידגה תואר לבנה יגה עינים וממטרו יהמה לבב: תור לבנה יהג עינים וממטרו יתמיה לבב
 (марг.: **заставляет говорить**) Взгляд (на) его белизну ослепляет
 Сияние белизны заставляет плакать глаза, а от дождя Его изумляется
 глаза, а от дождя Его изумляется сердце
 сердце
- 43, 19 ישפך וגם כפור כמלח ישכון ויציץ כספיר ציצים: [...] כפור כמלח ישפך ויצמח כסנה צצים
 (марг.: **рассыпает**) И также иней, [...] иней, как соль, Он рассыпает,
 как соль, оседает и сверкает, и он расцветает, как колючие цветы
 как сапфир, кристаллами
- 43, 20 צינת רוח צפון ושיב וכרקב יקפיא מקורו: מקוה [...] צפון ושרגב יקפיא מקור
 a, b [...] северного ветра Он наводит,
 Холод северного ветра Он наводит, и, как коркой, затвердевает
 и, как коркой, затвердевает Его источник
 источник, (марг.: **водоём**)
- 43, 21 יבול {הרים} כחרב ישיק ונוה צמחים כלהבה: וצור Поросль {gor} (надстрочно),
 как будто зноем, как будто зноем,
 Он выжигает, и поросшую пажить — Он выжигает, и поросшую пажить —
 как пламенем; (марг.: **скалу**) как пламенем;
- 43, 22 טל פורע מרפא כל מערף ענג טל פורע טל פורע מרפא כל מערף ענג טל פורע
 לדשן שרב: רטב לדשן שרב: רטב
 (марг.: **спасительной росы**) (марг.: **спасительной росы**)
 исцеление (для) всего — влага исцеление (для) всего — влага
 спасительного росистого облака, спасительного росистого облака,
 чтобы охладить жару (марг.: **влажой**) чтобы охладить жару (марг.: **влажой**)
- 43, 23 משובחו מחשבתו תשיק רבה ויט בתהום איים: אוצר משובחו מחשבתו תשיק רבה ויט בתהום
 (марг.: **волеизъявление Его**) (марг.: **волеизъявление Его**)
 Замысел Его выстраивает великое, Замысел Его выстраивает великое,
 и Он простирает в бездне острова и Он простирает в бездне острова
 (марг.: **сокровище**) (марг.: **сокровище**)
- 43, 25 מעשי שם פלאות תמהי מעשהו מין כל חי וגבורות רבה: מעשי שם פלאות תמהי מעשהו מין כל חי
 (марг.: **деяний Его**) там чудеса Его (марг.: **деяний Его**) там чудеса Его
 удивительных творений, всякие удивительных творений, всякие
 виды животных и великих сил виды животных и великих сил

- 43, 26 למענהו , למען למענו יצלח מלאך ובדבריו
יפעל רצון:
(*марг.: для Него; для*) Для Него
достигает успеха (любой) посланник
и по Его словам исполняет волю
- 43, 28 נגלה [...] לה עוד כי לא נחקור והוא גדול
מכל מעשיו:
(*марг.: откроем*) От[кроем] (ли)
(что-то) ещё, чего не можем
постичь? Ведь Он более велик, чем
все Его деяния
- 43, 29 נן[רא יי מ]אד מאד ונפלאות דבריו:
גבורתו
Стра[шен] Господь очень, очень,
и чудесны дела Его (*марг.:*
могущество Его)
- 43, 30 מרומים תחליפו כח ואל תלאו כי לא ת'
c, d מרומי תחליפו ואל תלאו כי לא תח[...]
превознося, обновите силы
и не уставайте, хотя и не (можете)
по[...] (*верт. марг.: превознося Его,*
обновите силы и не уставайте,
хотя и не (можете) позн[ать Его
(?))
- 44, 1 שבח אבות עולם
אהללה נא אנשי חסד אבותינו בדורותם: את
Слава отцам вечности.
Восхваляю же благочестивых мужей,
отцов наших в их поколениях
(*марг.: неперево́димая объектная*
частица)
- 44, 2 להם רב כבוד חלק עליון וגדלו מימות
עולם:
(*марг.: им*) Много славного явил
Всевышний и величие Своё со дней
вечности
- 44, 3 רודי דורי ארץ במלכותם ואנשי שם
a, b בגבורתם: בגבורם
(*марг.: властители*) Поколения
земли в их царственности
и именитые мужи в их силе (*марг.:*
вар. ф. слова сила)
- [...] א אנ[... חסד את אב[...]
[...пожа]луй, благочестивых муж[ей],
отц[ов...]
- רב כבוד חלק עליון וגדלו מי[...]
Много славного явил Всевышний
и величия со д[ней...]

- | | | |
|---------------|--|--|
| 44, 3
c, d | יו' היועצים בתבונתם וחז"ל כל בנבואתם
(מרג.: <i>сокр. первое слово советники</i>
без артикля) советники в их
разумности и провидцы всего в их
пророческой сущности, | [...] וחז"ל כל בנבנב
И советники в их разумности,
и провидцы в [их] пророчес[кой
сущности], |
| 44, 4
c, d | במס' חכמי שיח בספרתם ומושלם
במשמרותם:
(מרג.: <i>сокр. др. ф. слова</i>
книжности) мастера красноречия
в их книжности и слагатели притч
в их верности традициям, | חכמי שיח בספרתם ומשלם במ[...]
мастера красноречия в их
книжности и слагатели притч в [их]
вернос[ти традициям], |
| 44, 5 | חקן חוקרי מזמור על חוק נושאימשל
בכתב:
(מרג.: <i>лада её</i>) исследователи
музыкального лада, составившие
образцы письменно; | חקרי מזמור על קו נשאי מש[...]
исследователи музыкального лада,
составившие ораз[цы...], |
| 44, 7 | נכבדו כל אלה בדורם ומימיהם תפארתם:
ובימיהם
(מרג.: <i>почитались</i>) Все эти
(люди) — в своём поколении и с их
времён их слава (מרג.: <i>и во дни их</i>) | כל אלה בדרם נכבדו [...]
Все эти (люди) в своём поколении
почитались [...]
[...] |
| 44, 8 | יש מהם הניחו שם להשתענות בנחלתם:
להשתעות, להשתעות
Есть среди них (те), (которые)
оставили имя, чтобы находить
в них опору, (מרג.: <i>постоянно</i>)
обращаться; обращаться) | יש מהם הניחו שם לה[...]
Есть среди них (те), (которые)
оставили имя, чтобы [...]
[...] |
| 44, 14 | [וגויתם בש]ל[ום נאספה] ושמן חי [לדור]
ודור:
[и тела их погребены в мире,
и имя их живёт] из [поколения]
в поколение | וג[...][ם בשלום נאספה ו]שמן חי לדור
ודור
и те[ла] их погребены в мире,
[и] имя их живёт из поколения
в поколение |
| [44, 15] | חכמתם תשנה עדה ותהללם יספר קהל
Об их мудрости будет снова
 и снова говорить община, и о славе
 их будет рассказывать собрание) | נוח צדיק נמצא תמים ב[...]
Ной, праведник, был сочтён
совершенным, в [...]
[...] |
| 44, 17 | a, b:
[נ]ח צדיק תמים נמצא לעת כלה היה
תהליף: ב'
Ной, праведник, был сочтён
совершенным, во время (всеобщего)
уничтожения он стал заменой;
(מרג.: <i>предл. в</i>) | נוח צדיק נמצא תמים ב[...]
Ной, праведник, был сочтён
совершенным, в [...]
[...] |

В

- 44, 18 כרת באות עולם נכרת עמו לבלתי השחית כל בשר:
(*марг.: Он заключил*) Как вечный знак, был заключён (договор) с ним, (что больше) не будет истребления никакой плоти
- 44, 19 אברהם אב המון גוים לא נתן בכבודו מום: דופי
Авраам — отец множества народов, не было в славе его (никакого) порока;
(*марг.: позора*)
- 44, 22 כן וגם ליצחק הקים בן בעבור אברהם אביו: ברית כל ראשון נתנו וברכה נחה על ראש
ישראל
(*марг.: то же*) И также Исааку Он дал сына ради отца его, Авраама, всё,
(о чём был) завет прежде, Он дал ему, и благословение почило на голове
Израиля
- 44, 23 ויכנהו בכמרו ויכוננהו בברכה ויתן לו נחלתו:
(*марг.: И Он утвердил его в первородстве*) И Он утвердил его
благословением и дал ему его наследство
- 44, 23 ומצא [וין]צ[י]א ממנו איש מוצא חן בעיני כל חי:
(*марг.: и он нашёл*) и произвёл от него мужа, нашедшего милость в глазах
всякого живущего
- 45, 2 ויכ' יי [...] אלהים ויאמזהו במרומים: במוראים
(*марг.: и утвердил Господь*) [...] Бог и укрепил его в вышних (*марг.:
страшной силой*)
- 45, 3 בדבריו [...] מהר ויחזקהו לפני מלך:
(*марг.: Словом его*) Сло[вами его...] быстро и сделал его сильным пред
лицом царя
- 45, 5 ויתן וישם בידו מצוה תורת חיים ותבונה:
(*марг.: и дал*) и вложил ему в руку заповедь, закон жизни и разумения,
- 45, 5 לי' ללמד ביעקב חקיו ועדותיו ומשפטיו לישראל:
(*марг.: сокр. имя Якова с др. предл.*) чтобы он научил Якова Его уставам, и Его
свидетельствам и Его законам — Израиля
- 45, 7 הודו לו ויתן עליו הוד וישרתהו בכבודו: בברכה
(*марг.: ему величие его*) и дал ему величие, чтобы он служил Ему в славе
Его; (*марг.: благословляя*)
- 45, 7 תואר ויאזרהו בתועפות ראם וילבישהו פעמונים: תעופה, תא אין נוסכת אירד בוד
(*марг.: красоты*) и облёк его (символом) силы единорога¹⁴ и надел на него
колокольчики; (*марг.: богатую одежду(?)*; *верт. глосса на евр.-перс.: эта
рукопись не продолжается*)
- 45, 8 תפארתו וילבישהו כליל תפארת ויפארהו בכ[ב]ד ועוז:
(*марг.: великолетия/славы его*) одел его в великолепеннейшие одежды,
и украсил его сла[в]ой и силой,
- 47, 8 בכל מעשהו נתן הודות לאל עליון [...] כבוד:
(*марг.: Во всех своих деяниях он воздавал хвалу Богу Всевышнему [...]*) лаву,

14 Образ единорога в Библии является олицетворением высшей красоты и силы.

- 47, 8 :[...] דויד בכל לבו אהב עושהו ובכל [...]
- c, d (марг.: **Давид**) всем сердцем любя своего Создателя и со всем [...]
- 47, 9 הכין נגינות שיר ל[...] וקול מ[...] ל[...] לים תיקן: נבל , קול מזמור הנעים
(марг.: **утвердил**) Пение под музыку пред [...] и звучание [арфы] [...] сделал
правилом (марг.: **арфы**; верт. марг.: **звук псалма сделал приятным**)

Источники

- The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts / ed. P. C. Beentjes. Leiden: Brill, 1997. (Vetus Testamentum Supplements; vol. 68).
- The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary / ed. Z. Ben-Hayyim. Jerusalem: Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973.
- The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus / ed. A. E. Cowley, A. Neubauer. Oxford: Clarendon, 1897.

Литература

- Abegg M. G., Parker B. H. The Book of Ben Sira. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bensira.org/> (дата обращения 19.02.2022).
- Rey J. S. The Relationship Between the Hebrew Manuscripts B, (B Margin), E and F of Ben Sira // Revue de Qumrân. 2021. Vol. 33. P. 5–17.
- Shirman J. Daf ḥāḏāš mittōk šēfer ben-sira hā'ibri // Tarbitz. 1957/1958. Y. 27. P. 440–443 (in Hebrew).
- Shirman J. Dappim nōšāfim mittōk šēfer “ben-sira” // Tarbitz. 1959/1960. Y. 29. P. 125–134 (in Hebrew).
- Yadin Y. The Ben Sira Scroll from Masada. Jerusalem: The Israel Exploration Society, 1965.
- Yadin Y. The Excavation of Masada // Israel Exploration Journal. 1965. Vol. 15. № 1–2. P. 108–109.